



Deutsch

Tudesco

REVISTA MENSUAL PARA LA
EXPANSIÓN DEL ESTUDIO DE
LA LENGUA TUDESCA EN ESPAÑA
Y LA AMÉRICA LATINA

PARA LOS QUE DESEEN
APRENDER o PERFECCIONAR o NO OLVIDAR
SU ALEMÁN

N^o 2

Precio Ptas. 2.-
Suscripción para
12 números. . . Ptas. 20.-

Redacción y Administración
Aribau, 85, pral. :: :: BARCELONA

CADA NÚMERO DE ESTA REVISTA EQUIVALE A
VARIAS CLASES DE ALEMÁN

DIE SCHRIFTFORM

Die Rede verleiht dem Gedanken einen vorübergehenden Ausdruck, die Schrift einen bleibenden. Daher das alte deutsche Sprichwort: «Was man schreibt, das bleibt.»

Wie aber der Redner durch die Macht seiner Persönlichkeit und durch die Form seiner Rede uns für sich einnimmt, so wirkt auch ein Buch durch klare und formschöne Schrift, die möglichst mit dem Inhalt des Werkes im Charakter übereinstimmen muß.

Solche künstlerischen Charakterschriften erlebten eine Wiedergeburt um die Wende des 19. Jahrhunderts. Das größte Verdienst dabei erwarb sich die Schriftgießerei

LA FORMA DE LA LETRA

El discurso le presta a la idea una expresión pasajera, la letra (se la presta) permanente.

De aquí el antiguo refrán alemán: «Lo que se escribe, eso permanece.»

Pero tal como el orador nos impresiona mediante el poder de su personalidad y mediante la forma de su discurso, así también un libro surte efecto por la letra clara y hermosa en formas, que ha de concordar, lo más posible, con el contenido de la obra, en carácter.

Tales tipos de letra de carácter, artísticos, experimentaron un renacimiento, a fines del siglo 19. El mérito más grande se lo conquistó en ello la casa fundidora

GEBR. KLINGSPOR · OFFENBACH A. M.

Ihre Schriften und sonstigen Erzeugnisse sind führend und wurden nach Entwürfen der bedeutendsten zeitgenössischen Schriftkünstler geschaffen.

Sus tipos y demás productos figuran en lugar preeminente y fueron creados con arreglo a dibujos de los más significados artistas contemporáneos, especialistas en tipos.

Gesetzt aus Tiemann-Mediäval

Ein Geschäftsbrief.

HEINRICH MÜLLER
Rechtsanwalt

BREMEN, den 2. Februar 1925.

Fa. Álvarez Hermanos, Valencia.

In unmittelbarer Beantwortung Ihrer gfl. Anfrage vom 29. v. M. nach der geeignetsten

See- und Landtransport-
sowie auch

Feuerversicherungsgesellschaft

empfehle ich Ihnen vor allem die **Nord-Deutsche Vers.-Ges., Hamburg,** welche eine der bedeutendsten und ältesten deutschen Versicherungsgesellschaften ist.

Ihr Kapital ist	Goldmark	4000000.—
Davon sind einbezahlt	„	2500000.—
Eingezahltes Kapital und Reserven betragen am 1. Januar 1925	„	9296455.—

Übrigens arbeitet die NORD-DEUTSCHE schon seit Jahren auch in Spanien, wo sie in den Jahren 1919 bis 1925 an ihre Versicherten die stattliche Summe von **Pesetas 1884508.92** ausgezahlt hat.

Alle weiteren Auskünfte werden Ihnen gern erteilt werden von der

Direktion für Spanien:

E. Erhardt y Cia., Ltd., Bilbao, Apartado 134.

Agentur in Madrid:

L. von Drygalski, Carrera de San Jeronimo, 49.

Agentur in Barcelona:

E. Erhardt y Cia., Ltd., Calle Consulado, 1.

Hochachtungsvoll
Heinrich Müller.

Una carta comercial.

HEINRICH MÜLLER
Abogado

BREMEN, 2 de Febrero 1925.

Sres. Álvarez Hermanos, Valencia.

En inmediata contestación a su atta. pregunta del 29ppdo. por la Compañía más adecuada de

Seguros Marítimos y Terrestres
así como **Incendios,**

les recomiendo ante todo la

«Nord-Deutsche» de Hamburgo,

la cual es una de las Compañías de Seguros más importantes y más antiguas alemanas.

Su capital es de	Marcos Oro	4.000.000,—
De estos, desembolsados	»	2.500.000,—

Capital desembolsado y reservas importaban el primero de Enero 1925	»	9.296.455,—
---	---	-------------

Por lo demás, la «Nord-Deutsche» trabaja ya desde años también en España, donde pagó (de indemnizaciones) a sus asegurados en los años 1919 hasta 1925 la suma considerable de **Pesetas 1.884.508,92**

Todos los demás informes les serán facilitados con mucho gusto por la

Dirección en España:

E. Erhardt y Cia., Ltd., Bilbao, Apartado 134.

Agencia en Madrid:

L. von Drygalski, Carrera de San Jerónimo, 49.

Agencia en Barcelona:

E. Erhardt y Cia., Ltd., Calle Consulado, 1.

De Vds. atto. y s. s. q. e. s. m.

Enrique Müller.



REVISTA MENSUAL PARA LA EXPANSIÓN DE LA LENGUA TUDESCA EN ESPAÑA Y LA AMÉRICA LATINA

Precio Ptas. 2.—
Suscripción para
12 números » 20.—

Nº 2 (1.ª edición: 1 a 4.000)

Redacción y Administración:
Aribau, 85, pral.
BARCELONA

Queda rigurosamente prohibida la reproducción parcial o total de los textos de esta revista, especialmente la del método de alemán, cuya propiedad está registrada.

Comentarios

I

Indefectiblemente, el número 2 de toda publicación periódica empieza con manifestaciones de gratitud. Nosotros también repetimos aquí las expresiones de nuestra gratitud, a todos los que ya ahora nos han honrado con su confianza, suscribiéndose a nuestra modesta revista.

Con sumo gusto hemos anotado el hecho de que, entre dichos señores suscriptores, figuren también numerosos alemanes, suizos y austriacos, los cuales, sin duda alguna, han querido contribuir de este modo, al desarrollo de una empresa dedicada a fomentar el estudio del idioma de su patria, gesto que agradecemos vivamente, ya que mucho nos favorece en todos los conceptos.

Junto con las suscripciones, hemos recibido también buen número de preguntas y observaciones afinadas. Dejaremos para la sección «Buzón» la contestación de los comentarios puramente técnicos, relacionados con el método, excepto los que ya fueron contestados por carta. Aquí nos ocuparemos sólo de la contestación de tres observaciones y preguntas recibidas, que consideramos de interés general.

Refiérese la primera a la teoría adoptada en nuestro método; la segunda es una pregunta práctica que trata de averiguar, cuanto tiempo se necesitará para el estudio del alemán, con nuestro método; la tercera, expresada por algunos señores suscriptores alemanes, se refiere al título de nuestra revista. Difícilmente dispondremos, en este número, del espacio suficiente para responder a los tres temas a la vez; pero, siquiera empezaremos.

Veamos, en primer lugar, la observación respecto de nuestra teoría expuesta en el prólogo del método.

Refiérese el distinguido señor suscriptor al párrafo que, en letra gruesa y sobresaliente, hace constar que nuestro método **no es una gramática**. «La gramática», dice con gran acierto, «es el esqueleto del idioma». Y, más adelante: „Sin el sostén de los huesos, sin ligamentos, no puede andar el cuerpo.“

Como autor del método, mucho he de agradecer este comentario, ya que me brinda la ocasión para apuntar, en este lugar, ciertas consideraciones que tantas veces hube de hacer en mis clases, sobre todo en las clases dadas a médicos, como en las que tuve el honor de dar en la «Academia y Laboratorios de Ciencias Médicas de Cataluña». Allí, yo también calificué de esqueleto la gramática, mejor dicho, la calificué como la **anatomía del idioma**. Y nadie, absolutamente nadie, podrá negar el enorme valor de la anatomía. El médico ha de ser, en primer lugar, un buen anatomista.

Falta saber, si el que estudia un idioma extranjero, necesita o no, ser todo un profesor de dicho idioma. Y aunque necesite serlo, falta saber, si la anatomía es o no el todo. Además, de tratados de anatomía ya disponemos casi en abundancia. Ya se han escrito, también para el alemán, gramáticas tan buenas, que resultará cuando menos muy difícil, crear cosa mejor.

Por esto mismo, si la bondad de la ciencia anatómica o gramatical fuese ya el todo, me habría abstenido de pensar siquiera en escribir un método nuevo. El caso es que esta anatomía no me pudo bastar ni para mi mismo.

Hace muy poco, una feliz casualidad me hizo leer la notabilísima conferencia que un ilustre cirujano español, el señor doctor CORACHÁN, presentó a los cirujanos alemanes, conferencia titulada «Cirujía y Cirujanos en España». Trátase de un concienzudo estudio del desarrollo de la cirugía y de los cirujanos, en España, desde tiempos remotos hasta nuestros días, estudio, cuyas interesantísimas exposiciones pueden aplicarse también, en tantos conceptos, a la filología y su desarrollo. Habiendo obtenido el permiso del ilustre conferenciante, he de reproducir siquiera un párrafo especialmente elocuente.

Dice el doctor Corachán: «Agotada la anatomía,

a la fisiología debemos encaminar nuestros pasos, renovarnos, si no queremos que la anquilosis mate en flor nuestras costosas conquistas.»

No soy quién, para estudiar, ni para comentar siquiera el evidente acierto de semejante aseveración médica, cuya lógica se demuestra, en la mencionada conferencia, mediante argumentos tumbativos. Pero en cuanto a la filología, dicho párrafo ha de conceptuarse como toda una sentencia, aunque aquí tendrán que ampliarse un poco los términos.

El primer cirujano culto y benemérito (en España fué el gran Virgili, conforme lo sé por la culta conferencia mencionada) era ante todo un gran anatomista. Su autor favorito era el cadáver humano.

No fueron otra cosa los primeros filólogos cultos. Del cadáver del idioma, de la disección del lenguaje, sacaban sus conocimientos. Y, gracias a dichos conocimientos, pudieron operar.

¡Operar! Actualmente, en Alemania, se hace una intensa labor de extirpación. Trátase de extirpar los términos no alemanes; trátase de purificar el idioma. Dicha labor no es del todo fácil, de modo que, hasta ahora, muestra en sus resultados tantos aciertos como abruptos. El latinismo «Operation», que, hasta hace poco, predominaba en el lenguaje de los cirujanos, pretende substituirse por «blutiger Eingriff» (intervención sangrienta). ¿Verdad que esta «intervención sangrienta» nos recuerda al filólogo antiguo, al filólogo anatómico, cuya máxima era la de que «la letra con sangre entra»?

¡Con sangre había de entrar el sistema, mediante la anatomía sola!

Suerte que, en filología, hace ya mucho tiempo que se comprendió y se reconoció públicamente que, «agotada la anatomía», se había de recurrir a la fisiología, al estudio y a la enseñanza de la dinámica del idioma. Sólo que los primeros fisiólogos en filología internacional, desdeñaron equivocadamente la anatomía. Porque, en cuanto a la enseñanza de idiomas extranjeros para los adultos, el fisiólogo más caracterizado fué, sin duda alguna, Maximiliano Berlitz; en cambio, de anatomista no tenía ni aun el nombre. Pudo conseguir éxitos para el inglés, idioma que casi carece de gramática, de esqueleto, de anatomía propia, idioma que sólo ofrece dificultades serias respecto de su reptación, si es lícito calificar de este modo su pronunciación enrevesada. Respecto de los idiomas románicos, el método puramente fisiológico resulta ineficaz. Y, si se trata del alemán, resulta del todo inaceptable.

Esto no obstante, la influencia del fisiólogo Berlitz resultó bienhechora para la enseñanza de los idiomas extranjeros a los adultos. El filólogo moderno ya sabe ahora reunir la anatomía con la fisiología; sabe combinar la enseñanza de la estructura muerta, con la de la dinámica; sabe que la anatomía está agotada, aunque se guarde muy bien de renunciar a ella. Por cierto, la

unión de anatomía y fisiología, tal como se ve en los métodos de alemán publicados hasta ahora, no me resulta aún suficientemente íntima, por cuya razón he tratado de afianzarla por todos los medios que me parecían lícitos y razonables.

Ignoro si, en cirugía, la unión de anatomía y fisiología constituirá ya el colmo de los resultados. En filología, no puede buenamente constituirlo.

En medicina, quizás, una cosa sea el cuerpo; otra, el alma. En el lenguaje vivo, cuerpo y alma resultan indivisibles. En filología, podremos decir que «agotadas la anatomía y la fisiología, a la psicología tendremos que encaminar nuestros pasos, renovarnos, si no queremos que la anquilosis mate en flor nuestras costosas conquistas.»

Respecto de la enseñanza del alemán en España, ¿no habéis notado ya cierta anquilosis? Se llega hasta cierto punto, pero luego sobreviene la inmovilidad, la consolidación de las articulaciones gramaticales, en fin, la anquilosis. Testigos son los innumerables exestudiantes de alemán en España. Empezaron bien, parecían progresar, . . . luego, la anquilosis.

Y es que no basta aún la unión de la anatomía con la fisiología. En filología, no basta. Hace falta también el concurso de la psicología.

Demasiado sé que no digo nada de nuevo a los filólogos modernos. En la enseñanza moderna, hace mucho tiempo que se está teniendo muy en cuenta también la psicología, en virtud de lo cual se han hecho grandes progresos, sobre todo en pedagogía. Pero en la enseñanza del idioma a extranjeros adultos, no he sabido aún descubrir la intervención de la psicología, hecho que, por cierto, no tiene nada de extraño. La psicología del «homo sapiens», como especie, ha hecho muchos progresos; más progresos ha hecho la psicología nacional en cada país, sobre todo la psicología del niño. En cambio, la psicología internacional está en pañales, pese a ciertos periodistas y psicólogos prestidigitadores. El día en que felizmente se perfeccione y se divulgue la psicología internacional, quizás será el día de la paz entre los hombres.

Así es que la psicología que, hasta ahora, se ha venido empleando en la enseñanza del idioma propio a extranjeros adultos, tiene determinado olor penetrante: huele a su origen, a psicología infantil extranjera, a pediatría. Y es otra cosa la que hace falta en esta enseñanza. Aquí, la pedagogía nacional del maestro extranjero resulta ineficaz, resulta incluso perjudicial. En ningún país es tan peligroso como en España, ofrecer papilla a los adultos.

Por otra parte, no existe un derecho de pedir al maestro tal psicología. Ya es muy difícil, pero muy difícil, ser psicólogo respecto del idioma propio. El cariño nos pone ciertas gafas. Más difícil aún resulta, ser psicólogo respecto del estudiante extranjero adulto. Porque

seguimos con las mismas gafas de antes. Nos resistimos a un segundo aprendizaje. Ya somos maestros. La corte-sía, la buena educación del alumno, se confunde con una comprensión, con un amoldamiento. En fin, es muy difícil.

Existen individuos que «saben» diez idiomas. La comprobación de semejante hecho no suele hacerse muy detenidamente. Por regla general, dichos individuos, en realidad, ni saben el idioma propio. **Media vida** hace falta, media vida de estudio muy serio y muy detenido, para llegar a dominar en el verdadero sentido de la palabra, tan sólo el idioma natal. Es por esto que he querido asegurarme en este terreno, recurriendo a la valiosa colaboración de un filólogo alemán de competencia absoluta, como lo es el señor Director de la Escuela Alemana de Barcelona.

Además, también el **cariño** nos ayuda muy eficazmente, en este estudio. El lenguaje que nos enseñó la madre, graba huellas indelebles no sólo en nuestro intelecto; las graba también en nuestra alma.

Pero el maestro que pretenda, luego, enseñar este su idioma natal al extranjero adulto, necesita conocer muy a fondo también el alma de su alumno, el idioma de su alumno. No basta que traduzca, bien o mal, sus propias ideas. Debe saber penetrar muy profundamente en el espíritu, en el alma, en el idioma de su alumno; debe enseñarle haciendo partir la ciencia propia, desde las ideas del alumno.

Para alcanzar semejante conocimiento, hacen falta muchas cosas. Sobre todo, hace falta mucho tiempo. **Otra media vida** se necesita, en íntima y verdadera convivencia, para apoderarse realmente del idioma extranjero; y aún así, este estudio será infructuoso, si en él no nos ayuda eficazmente **otro cariño** más.

Ennio, el antiguo poeta latino, se vanagloriaba de poseer tres almas («tria corda»), por poseer tres idiomas. Cuéntanse prodigios del gran Humboldt, en cuanto a sus conocimientos de idiomas extranjeros. Ya hay almas privilegiadas. Pero son excepciones.

Una vida entera, con dos ciencias y dos amores, hace falta para el filólogo que pretenda presentar un método de su idioma natal a los alumnos extranjeros adultos; dos ciencias largas, y dos amores grandes y profundos. En nuestro caso: un amor, un alma alemana, y otra, española. A los que duden la compatibilidad o de la posibilidad de semejantes dos amores en un solo individuo, les preguntaré, si es compatible el cariño para con la madre, con el que se tiene para la esposa.

¿Es compatible? Pues, es precisamente mi caso.

Basado sobre estos principios, he escrito mi método. No es que renuncie a la gramática. No prescindo de la anatomía del idioma. Sólo que me dejo guiar por la idea de que el estudiante no necesita ser un médico del idioma extranjero, y por la reflexión de que ni aun el mismo médico se contenta con la anatomía, siendo necesaria su unión con la fisiología y, sobre todo, con la psicología tanto del **idioma** enseñado como del **individuo** enseñado, con una psicología previamente purificada de conceptos pedagógicos, pediátricos que, aquí, están fuera de su lugar.

Reduzco, pues, la gramática a su quinta esencia, o sea, a lo que necesite saber de anatomía un joven que no piense dedicarse a la medicina; en cambio, amplío notablemente la parte fisiológica, y trato de emplear también los escasos elementos de psicología española, que he sabido conquistar en veinte años de íntima convivencia con compañeros y alumnos españoles, con mis amigos españoles, con mi esposa española...

Los que estudien con este método, me dirán luego, lo que falta. Lo que no falta, es la buena voluntad de ser útil: útil a España, mi segunda patria; útil a todos los que piensen en español, en Europa y América; útil también a mi patria primera, a mi primer cariño, el cual me honra tanto como el segundo.

E. G. LESSNER.

Die Hautsalbe NEPENTAN.

Die Hautsalbe NEPENTAN enthält die Schutzstoff-erzeuger zahlreicher mehrwertiger Traubenpilz-Stämme in haltbarem Zustand.

Daher ist sie zur Behandlung aller durch Traubenpilze verursachten Erkrankungen wie z. B. Schwär-sucht, Hautfinnen, Balgdrüsenentzündung, staphylogene Bartflechte usw. hervorragend geeignet.

So wird durch Anwendung der Hautsalbe NEPENTAN sowohl die Haut als auch das Unterhautgewebe seuchenfest gemacht.

Über das von dem „Bakteriologisch-Chemischen Laboratorium WOLFGANG SCHMIDT, München“ hergestellte NEPENTAN liegen zahlreiche Urteile und Gutachten von Fachärzten und Kliniken vor.

Vertretung für Spanien:

La crema cutánea NEPENTÁN.

La crema cutánea NEPENTÁN contiene los anti-genos de numerosas razas de estafilococos poliva-lentes, en estado conservable.

Por eso, es adecuada eminentemente para el tra-tamiento de todas las afecciones producidas por es-tafilococos, como p. ej. furunculosis, acné, foliculitis, sicosis estafilógena, etc.

Así, por el empleo de la crema cutánea NEPEN-TÁN, se inmuniza tanto la piel como también el te-jido subcutáneo.

Sobre el NEPENTÁN preparado por el «Laborato-rio Químico-Bacteriológico de WOLFGANG SCHMIDT, de Munich», están a la disposición numerosos juicios y dictámenes de médicos especialistas y de clínicas.

Representación para España:

MERCURIO IBÉRICO S. A.

Postfach 847.

BARCELONA.

Apartado 847

Syntaktische Übungen für Ärzte, Kranke
und Gesunde.

Der einfache Satz beginnt gewöhnlich mit dem Subjekt; darauf folgt das Zeitwort, und zuletzt kommen die Komplemente, zum Beispiel (z. B.):

Der Arzt verschreibt dem Kranken BROMURAL.

Wenn der Satz nicht mit dem Subjekt, sondern mit einem Komplement beginnt, so steht das Subjekt hinter dem Zeitwort, z. B.:

Dem Kranken verschreibt der Arzt BROMURAL. Natürlich verschrieb der Arzt sofort BROMURAL.

Auch in den Fragesätzen steht das Subjekt hinter dem Zeitwort, z. B.:

Was verschrieb der Arzt dem Kranken? — (Er verschrieb ihm natürlich BROMURAL.)

Verschrieb der Arzt dem Kranken BROMURAL? — (Selbstverständlich verschrieb er ihm BROMURAL.)

In den Nebensätzen muß das Zeitwort ganz am Ende stehen.

Nebensätze sind z. B. die Relativsätze. Sie beginnen stets mit einem Relativpronomen, z. B.:

Wer an nervöser Reizbarkeit oder an nervösem Zittern oder Herzklopfen leidet, muß BROMURAL nehmen.

Dem jungen Mädchen, welches an krankhafter Launenhaftigkeit litt, verschrieb der Arzt BROMURAL.

Die junge Frau, die über häufige Blutwallungen klagt, muß BROMURAL nehmen.

Der große Dichter, dessen Gesundheit durch geistige Anstrengungen geschwächt war, fühlte sich nach Gebrauch von BROMURAL wieder verjüngt.

Sehr häufig sind ferner die Nebensätze, die mit der Konjunktion „daß“ beginnen, z. B.:

Ich weiß bestimmt, daß meine Melancholie sich durch BROMURAL in Frohsinn verwandeln wird.

Der erfahrene Arzt sagt, daß der Nachtschweiß unseres kleinen Seppel auf Nervenschwäche zurückgeführt werden muß und daher nach Gebrauch von BROMURAL sehr bald verschwinden wird.

Dieses „daß“ kann man aber auch fortlassen, und dann kehrt das Zeitwort an seinen natürlichen Platz zurück, z. B.:

Ich meine, ihr braucht nur BROMURAL zu nehmen, um euch vor den Folgen der Überarbeitung zu schützen.

Auch die Bedingungssätze, die mit „wenn“ anfangen, gehören zu den häufigsten Nebensätzen, z. B.:

Ejercicios sintácticos para médicos, enfermos
y sanos.

La oración sencilla empieza generalmente por el sujeto; luego sigue el verbo, y por último vienen los complementos, por ejemplo (p. ej.):

El médico receta al enfermo BROMURAL.

Si la oración no empieza por el sujeto, sino por un complemento, entonces el sujeto está detrás del verbo, p. ej.:

Al enfermo (le) receta el médico BROMURAL. Naturalmente, el médico recetó inmediatamente BROMURAL.

También en las oraciones interrogativas, el sujeto está detrás del verbo, p. ej.:

¿Qué recetó el médico al enfermo? — (Le recetó naturalmente BROMURAL.)

¿Recetó el médico al enfermo BROMURAL? — (Huelga decir que le recetó BROMURAL.)

En las oraciones incidentales, el verbo tiene que estar completamente al final.

Oraciones incidentales son p. ej. las oraciones de relativo. Comienzan siempre con un pronombre relativo, p. ej.:

El que padezca de irritabilidad nerviosa o de temblores o palpitaciones nerviosas, tiene que tomar BROMURAL.

A la joven, la cual padecía de volubilidad morbosa, (le) recetó el médico BROMURAL.

La joven mujer, que se queja de frecuentes subidas de sangre, tiene que tomar BROMURAL.

El gran poeta, cuya salud estaba debilitada por los esfuerzos intelectuales, se sentía otra vez rejuvenecido, después del uso de BROMURAL.

Muy frecuentes son, además, las oraciones incidentales que empiezan por la conjunción «daß».

Sé con seguridad, que mi melancolía se trocará en alegría, por el BROMURAL.

El experto médico dice que el sudor nocturno de nuestro pequeño Pepito ha de atribuirse a debilidad nerviosa y desaparecerá, por lo tanto, muy pronto, después del uso de BROMURAL.

Pero este «daß» se puede también omitir, y entonces vuelve el verbo a su sitio natural, p. ej.:

Yo opino que sólo tenéis que tomar BROMURAL, para protejerros contra las consecuencias del exceso de trabajo.

También las proposiciones condicionales, que empiezan con «wenn», pertenecen a las más frecuentes oraciones incidentales, p. ej.:

Wenn der alte Herr immer noch an Augenflimmern und Ohrensausen leidet, so sagen Sie ihm, er soll BROMURAL nehmen.

Wenn Sie die Folgen übermäßigen Genusses von Alkohol, Tabak, Kaffee oder Tee vermeiden wollen, so brauchen Sie nur BROMURAL zu nehmen.

Aber auch dieses „wenn“ kann man oft auslassen, und dann beginnt der Bedingungssatz mit dem Zeitwort, als wenn es ein Fragesatz wäre, z. B.:

Hättest du BROMURAL genommen, so würde die Hitze keinerlei nervöse Beschwerden bei dir hervorgerufen haben.

Nimmst du BROMURAL, so wirst du diese Schwindelanfälle bald loswerden; nimmst du es nicht, so kann ich dir nicht helfen.

Schließlich sind auch die mit „als“, „da“ und „weil“ beginnenden Nebensätze sehr häufig, z. B.:

Als der Kranke dem Arzte seine seelische Erregung beschrieb, und als der Arzt sah, daß diese Erregung durch Kummer, Sorgen, Angstgefühl, Erschrecken oder Furcht hervorgerufen worden war, verschrieb er ihm sofort BROMURAL, weil er aus Erfahrung wußte, daß in solchen Fällen BROMURAL das beste Heilmittel ist.

Da ich immer nur sehr schwer einschlafen konnte, nahm ich BROMURAL.

Die geistige Abspannung, an der ich vorige Woche litt, ist jetzt ganz verschwunden, weil ich BROMURAL genommen habe.

Da die Schlaflosigkeit mich furchtbar geschwächt hatte, ging ich zu Dr. Neumann, weil dies hier der erfahrenste und gesuchteste Arzt ist. Als er meine Klagen hörte, verschrieb er mir gleich BROMURAL. Ich nahm es und schlief darauf wie ein Gott.

Ich schlafe wie ein Gott, weil ich BROMURAL genommen habe.

*

* *

Das BROMURAL, das BROMURAL,
Das ist das beste allemal;
Es gibt uns die Gesundheit wieder,
Heilt unsre Seele, unsre Glieder,
Hilft uns getreu aus der Gefahr
Und lehrt uns deutsche Syntax gar;
Gibt uns Gesundheit, Wissenschaft,
Gesunden Schlaf und volle Kraft.
Doktor! Verschreib es deinen Kranken!
Sie werden es dir ewig danken.

*

* *

Si el anciano caballero sigue aún padeciendo de centelleo y zumbidos de oídos, entonces dígame Ud. que tome BROMURAL.

Si Uds. quieren evitar las consecuencias del excesivo uso de alcohol, tabaco, café o té, entonces sólo tienen que tomar BROMURAL.

Pero también este «wenn» se puede omitir a menudo, y entonces empieza la proposición condicional con el verbo, como si fuese una oración interrogativa, p. ej.:

Si hubieses tomado BROMURAL, el calor no habría provocado en ti ninguna clase de molestia nerviosa.

Si tomas BROMURAL, entonces pronto te des- embarazarás de estos mareos repentinos; si no lo tomas, entonces no te puedo ayudar.

Por último, son también muy frecuentes las oraciones incidentales que empiezan por «als», «da», y «weil», p. ej.:

Cuando el enfermo describió al médico su excitación psíquica, y cuando el médico vió que esta excitación había sido provocada por pena, preocupaciones, sensación de angustia, susto o miedo, le recetó enseguida BROMURAL, porque sabía por experiencia, que en semejantes casos, el BROMURAL es el mejor agente curativo.

Ya que nunca pude dormirme sino muy difícilmente, tomé BROMURAL.

El cansancio mental, del que padecía yo la semana pasada, ha desaparecido ahora del todo, porque he tomado BROMURAL.

Como que el insomnio me había debilitado terriblemente, fui al Dr. Neumann, porque éste es aquí el médico más experto y más solicitado. Cuando oyó mis quejas, me recetó enseguida BROMURAL. Lo tomé y dormí luego como un dios.

Duermo como un dios, porque he tomado BROMURAL.

*

* *

El BROMURAL, el BROMURAL,
Es lo mejor siempre (todas las veces);
Nos devuelve la salud,
Cura nuestra alma, nuestras extremidades,
Nos salva fielmente del peligro
Y hasta nos enseña sintaxis alemana;
Nos da salud, ciencia,
Sueño sano y fuerza plena.
Doctor: recétalo a tus enfermos!
Te lo agradecerán eternamente.

*

* *

In allen Apotheken, in Glasröhren mit 10 oder 20 Tabletten zu 0,3 gr.

En todas las farmacias, en tubos de cristal, de 10 ó 20 comprimidos de 0,3 gr cada uno.

Die erfolgreichste Behandlung

der Kreislauf-Erkrankungen (alle Formen chronischer Herzleiden, Herzklappenfehler, Herzmuskelerkrankungen, Fettherz, Herzschwäche, Herzerweiterung, nervöse Herzleiden, Schlagaderwandstarre und andere Erkrankungen der Blutgefäße), der Erkrankungen des Bewegungsapparats (chronischer Muskel- oder Gelenkrheumatismus, Reste des akuten Gelenkrheumatismus, entstellende Gelenkentzündung, Ischias), der Veranlagungs- und Stoffwechselkrankheiten (Fettsucht, Zuckerkrankheit, Gicht, Drüsensucht, Rhacchitis), der entzündlichen und exsudativen Frauenkrankheiten und Unregelmäßigkeiten der Monatsblutung, der Erkrankungen der Luftwege (chronische Katarrhe der Nase und des Rachens, des Kehlkopfes, der Luftröhre und der Bronchien, bronchiales Asthma, Emphysem), der Erkrankungen der Verdauungsorgane (chronische Magen- und Darmkatarrhe, Verstopfung, Leberanschoppung, Hämorrhoidalbeschwerden), der Neurasthenie, der Schwächezustände nach akuten Krankheiten, chirurgischen Eingriffen usw., sowie auch der Erkrankungen des Rückenmarks (besonders Tabes) und der peripheren Nerven (Neuralgien, Neuritis) findet der Kranke durch eine Bade- oder Trinkkur in

BAD NAUHEIM im Volksstaat Hessen (Deutschland)

in herrlicher Lage am Ostabhang des Taunusgebirges, 40 Minuten (Schnellzug) von Frankfurt a. M. entfernt.

Drei warme Sprudel für Bäder; sieben radioaktive Trinkquellen; über 60 erfahrene Fachärzte.

Man verlange Beschreibung und Auskünfte von der
HESSISCHEN BAD- UND KURVERWALTUNG, BAD NAUHEIM

El tratamiento más eficaz

de las afecciones de la circulación (todas las formas de cardiopatías crónicas, defectos valvulares del corazón, afecciones del músculo cardíaco, corazón adiposo, insuficiencia cardíaca, dilatación del corazón, neurosis cardíacas, arterioesclerosis y otras afecciones de los vasos sanguíneos), de las afecciones del aparato locomotor (reumatismo crónico muscular o articular, residuos del reumatismo articular agudo, artritis deformante, ciática), de las enfermedades constitucionales y del metabolismo (obesidad, diabetes sacarina, gota, escrofulosis, raquitismo), de las enfermedades de la mujer, inflamatorias y exudativas, e irregularidades de la menstruación, de las afecciones de las vías respiratorias (catarros crónicos de la nariz y de la faringe, de la laringe, de la tráquea y de los bronquios, asma bronquial, enfisema), de las afecciones de los órganos digestivos (catarros crónicos gástricos e intestinales, estreñimiento, congestión hepática, molestias hemorroidales), de la neurastenia, de los estados de debilidad después de enfermedades agudas, intervenciones quirúrgicas, etc. así como también de las afecciones de la médula espinal (especialmente tabes) y de los nervios periféricos (neuralgias, neuritis), lo encuentra el enfermo por medio de una cura hidromineral por baño o por ingestión, en el balneario

BAD NAUHEIM en la república de Hesse (Alemania)

en magnífica situación en la falda oriental de la sierra del Taunus, a 40 minutos de distancia (tren rápido) de Francfort del Main.

Tres manantiales calientes para baños; siete fuentes radioactivas; más de 60 expertos médicos especialistas.

Pídanse descripción e informes a la administración
HESSISCHE BAD- UND KURVERWALTUNG, BAD NAUHEIM

ANIMASA.

Die in der Medizinischen Klinik der Universität Gießen ausgeführten und von Professor Dr. H. GRIESSBACH in der deutschen Zeitschrift „Münchener medizinische Wochenschrift“ (Nr. 49, Seite 1696) mitgeteilten Untersuchungen und klinischen Versuche über das von der Firma ORGANOTHERAPEUTISCHE WERKE aus der Intima und Media sowie aus Erythrozyten junger gesunder Schlachttiere hergestellte Präparat ANIMASA und seine Wirkung auf Blutdruck und bei Arteriosklerose führten zu den folgenden Ergebnissen:

Das per os gereichte Präparat besitzt keine schädigenden Eigenschaften. Es setzt bei gesunden Menschen und Tieren den Blutdruck herab. Auch bei Hypertonie erfolgt erhebliche Blutdrucksenkung.

Der gestörte Tonus der peripheren Schlagadern wird geregelt; die natürlichen Schutzstoffe der Schlagaderwand werden verstärkt.

ANIMASA ist nicht nur von hoher prophylaktischer Bedeutung, sondern es erzeugt auch eine gute therapeutische Wirkung bei bereits vorhandener Schlagaderwandstarre.

Muster und spanische Literatur stehen den Herren Ärzten zur Verfügung.

Las investigaciones y ensayos clínicos practicados en la Clínica Médica de la Universidad de Gießen y comunicados por el Prof. Dr. H. GRIESSBACH en la revista alemana «Münchener medizinische Wochenschrift» (No. 49, página 1696), sobre el preparado ANIMASA fabricado por la casa ORGANOTHERAPEUTISCHE WERKE, de la íntima y de la media así como de eritrocitos de jóvenes reses de matanza, sanas, y su efecto sobre (la) presión sanguínea y en la arterioesclerosis, condujeron a los siguientes resultados:

El preparado, administrado *per os*, no posee cualidades nocivas. Hace descender la presión sanguínea en personas y animales, sanos. También en la hipertonia sobreviene un considerable descenso de la presión sanguínea.

El trastornado tono de las arterias periféricas, se regula; las naturales substancias defensivas de la pared arterial, se refuerzan.

La ANIMASA no sólo es de alta importancia profiláctica, sino que produce también un buen efecto terapéutico en la arterioesclerosis ya existente.

Muestras y literatura española están a la disposición de los señores médicos.

ORGANOTHERAPEUTISCHE WERKE G. m. b. H.

(Deutschland)

Osnabrück.

(Alemania)

Der Interne.

Unsere Herren Fachärzte für innerliche Krankheiten wünschten immer, in den Fällen von Zuckerkrankheit, verminderter Magenleistung, andauernder Dünn- und Dickdarmentzündung und Kräfteverfall im allgemeinen, den Kranken ein Nahrungsmittel vorschreiben zu können, dessen Zubereitung, Nährwert und Gehalt ihnen genau bekannt wäre, und das somit genau und mit gewährleisteteter Sicherheit dosiert werden könnte.

Diese berechnete Anforderung wird nunmehr durch den **ZWIEBACK FÜR ZUCKERKRANKE (ESTEVE RIERA, BARCELONA)** restlos erfüllt. Dieser Zwieback ist geröstetes Gesundheitsbrot, wie es schon auf dem losen Blatte unseres ersten Heftes beschrieben wurde. Seine Zusammensetzung ist von dem bekannten und hochverdienten *Chemischen Institut Dr. LAHRMANN, ZÜRICH (Schweiz)* nach chemischer Analyse und biomikroskopischer Untersuchung genau bewertet worden.

Die Urschrift des Gutachtens steht den Herren Ärzten jederzeit zur Einsicht zur Verfügung.

Der **ZWIEBACK FÜR ZUCKERKRANKE** enthält mehr als 10 vom Hundert stickstoffhaltige Substanzen, 14 v. H. Fettstoffe und 66 % lösliche und unlösliche Kohlehydrate.

Sein Nährwert entspricht **4.136,5 WÄRMEEINHEITEN** pro Kilo.

„Es handelt sich,“ so besagt das Gutachten des erwähnten wissenschaftlichen Instituts, „um ein äußerst leichtverdauliches Erzeugnis von höchstem Nährwert.“

„Durchaus frei von Chlornatrium, von Zucker und Dextrinen, muß dieser Zwieback ganz besonders den Zuckerkranken, den Eiweißharnenden, den Fallsüchtigen usw. als wertvollstes Hilfsmittel zur Wiedererlangung verlorener Kräfte empfohlen werden.“

El internista.

Nuestros señores especialistas en enfermedades internas, deseaban siempre poder prescribir a los enfermos, en los casos de diabetes, hipofunción gástrica, entero-colitis crónica y astenia en general, un alimento, cuya preparación, valor nutritivo y contenido les resultasen exactamente conocidos y que, por ende, pudiese dosificarse exactamente y con seguridad garantizada.

Esta justificada pretensión queda ahora plenamente satisfecha, mediante el **ZWIEBACK PARA DIABÉTICOS (ESTEVE RIERA, BARCELONA)**. Este zwieback es pan tostado curativo, conforme ya fué descrito en la hoja suelta de nuestro primer cuaderno. Su composición ha sido avalorada exactamente, tras análisis químico y reconocimiento biomicroscópico, por el conocido y benemérito *Instituto Químico del Dr. LAHRMANN, de ZURICH (SUIZA)*.

El original del dictamen está a toda hora a la disposición de los señores médicos, para su examen.

El **ZWIEBACK PARA DIABÉTICOS** contiene más de 10 por ciento de substancias nitrogenadas, 14 p. c. de substancias grasas y 66 % de hidratos de carbono solubles e insolubles.

Su valor nutritivo corresponde a **4.136,5 CALORÍAS** por kilo.

«Se trata,» así dice el dictamen del mencionado Instituto científico, «de un producto sumamente digerible del más alto valor nutritivo.»

«Absolutamente exento de cloruro sódico, de azúcar y dextrinas, este zwieback tiene que recomendarse muy especialmente a los diabéticos, a los albuminúricos, a los epilépticos etc., como valiosísimo coadyuvante para la recuperación de fuerzas perdidas.»

PRODUCTOS DIETÉTICOS DE

Esteve Riera, Rambla de Canaletas, 9 y 11, y Calle de Mallorca, 307 y 309, Barcelona.

Zitat

aus dem Buche „Ecclesiasticus“
von
JESUS SIRACH,

geschrieben im Jahre 130 vor Christo:

„Ehre den Arzt mit gebührender Verehrung, damit du ihn in der Not habest; denn der Herr hat ihn geschaffen, und alle Arznei kommt von dem Höchsten. Die Kunst des Arztes macht ihn groß vor Fürsten und Herren, und die Könige ehren ihn.“

Cita

del libro «Ecclesiasticus»,
por
JESÚS SIRAC,

escrito en el año 130 antes de J. C.:

«Honra al médico con la veneración debida, a fin de que lo tengas, en la necesidad; porque el Señor lo ha creado, y toda medicina viene del Altísimo. El arte del médico le hace grande ante los príncipes y señores, y los reyes le honran.»

Tröstliche Erwägungen über Zahnschmerzen.

„Es gab bis jetzt noch keinen Weisen, der ruhig Zahnschmerz ertragen konnte“, sagt der große Shakespeare in einem seiner Lustspiele.

Selbst wenn man sich bis an die **Zähne** bewaffnet, kann man dem Feind nicht die **Zähne** zeigen, wenn man **Zahnschmerzen** hat.

Darum sorgt ein kluger Mensch dafür, daß sein Gebiß gesund bleibt.

Früher war das gar nicht leicht, aber jetzt ist es kinderleicht.

Jetzt braucht man bloß **Mercksche Perovetten** zu nehmen.

Merken Sie sich das.

Beim Gebrauch der **Perovetas Merck merkt** man sofort, daß es sich nicht um ein gewöhnliches Zahnreinigungsmittel handelt.

Vielmehr handelt es sich um etwas Außergewöhnliches, um etwas **Merkwürdiges**. Um etwas, was der Firma **Merck** würdig ist.

Man macht sofort die **Bemerkung**, daß diese **merkwürdigen Merck'schen Perovetten** verdichteten Sauerstoff enthalten.

Kaum ist die **Perovette** in Wasser aufgelöst, kaum fährt die Zahnbürste damit über die Zähne, so entsteht auch schon ein weißer Schaum, welcher in alle Winkel und Hohlräume eintritt und alle darin befindlichen Keime oder Ansteckungsstoffe mitleidlos vernichtet.

Keine Zahn- oder Mundkrankheit kann dem Sauerstoff widerstehen.

Wer also täglich seine Zähne mit **Merck'schen Perovetten** reinigt, der kann der ganzen Welt die Zähne zeigen.

„Auge um Auge, Zahn um Zahn.“

Dieses alte Vergeltungsgesetz wird nun endlich durch die **Merck'schen Perovetten merklich** abgeschwächt.

Es wird auf die Hälfte herabgesetzt: „Auge um Auge.“

Denn die mit diesen **merkwürdigen Merck'schen Perovetten** gereinigten Zähne stehen sicher, stehen fest.

Also **merken** Sie sich das.

Merck'sche Perovetten.

Wollen Sie **wetten**?

In allen guten Apotheken, Drogenhandlungen und Riechwarengeschäften.

Reflexiones consoladoras sobre el dolor de muelas.

«No existió hasta ahora sabio alguno que supiese soportar tranquilamente el dolor de muelas», dice el gran Shakespeare en una de sus comedias.

Aunque uno se arme hasta los **dientes**, no puede enseñar los **dientes** al enemigo, si tiene dolor de **diente** (muelas).

Por eso, un hombre inteligente procura para que su dentadura quede sana.

Antes, eso no era nada fácil, pero ahora es facilísimo.

Ahora, sólo se necesita tomar **Perovetas Merck**.

Retenga Ud. eso en la memoria.

Con el empleo de las **Perovetas Merck**, se **NOTA** enseguida, que no se trata de un dentífico ordinario.

Más bien, se trata de algo extraordinario, de algo **digno de ser anotado**. De una cosa que es **digna** de la casa **Merck**.

Se hace enseguida la **observación** de que estas notables **Perovetas Merck** contienen oxígeno concentrado.

Apenas está disuelta la **Peroveta** en el agua, apenas pasa el cepillo de los dientes, con ella, por los dientes, cuando ya se produce una espuma blanca, la cual penetra en todos los rincones y cavidades y aniquila sin compasión todos los gérmenes o materias infecciosas que en ellos se encuentren.

Ninguna enfermedad de los dientes o de la boca, puede resistir al oxígeno.

El que, pues, limpie diariamente sus dientes con **Perovetas Merck**, puede enseñar los dientes al mundo entero.

«Ojo por ojo, diente por diente.»

Esta antigua ley del talión se atenúa ahora por fin notablemente, por las **Perovetas Merck**.

Queda reducida a la mitad: «Ojo por ojo.»

Porque los dientes limpiados con estas notables **Perovetas Merck** están seguros, están firmes.

Conque, rentégalo Ud. en la memoria:

Perovetas Merck.

¿Quiere Usted apostar?

En todas las buenas farmacias, droguerías y perfumerías.

DEM SPANISCHEN VOLKE

Deutsch

MÉTODO DE ALEMÁN POR E. G. LESSNER

Nº 2

«Festina lente»

Insistiendo

Señor estudiante: ¿Sabe Usted ya traducir bien los ejercicios del cuaderno No. 1?

Para contestar esta pregunta, convendrá poner en claro lo que ha de entenderse por «traducir bien».

Cada cual sabrá los fines, para los que estudia. La inmensa mayoría de los españoles que estudian el alemán, desean, antes que nada, conseguir una buena facilidad de traducirlo al español. Y esta facilidad, el estudiante debe tratar de conseguirla desde el primer momento. Para él, el «traducir bien» significa saber traducir del alemán, mientras esté leyendo. Los filólogos de la escuela antigua dividían en dos partes cada ejercicio práctico: primero, la lectura como tal, meramente como ejercicio de fonética; segundo, la traducción como tal, como ejercicio de gramática y práctica.

Este procedimiento puede considerarse, hoy día, como anticuado. Al principio ya estará bien que se hagan ejercicios de fonética sola, aunque ni siquiera al principio exista razón alguna que justifique semejante separación. El ejercicio de fonética sola debe hacerse en el estudio de vocablos, procurando pronunciarlos perfectamente. Luego ya, en la lectura de los ejercicios, ésta debe combinarse con la traducción. No debe el es-

tudiante seguir leyendo, mientras no se dé perfecta cuenta del significado de cada una de las palabras leídas, aunque la comprensión del total de la frase no sobrevenga hasta haber leído la totalidad, hasta el punto.

Es evidente que, de este modo, la lectura se verificará con mayor lentitud; en cambio, resultará más razonable y más eficaz.

Los que aspiren también a hablar el alemán, deben igualmente, desde el primer momento, procurar obtener la facilidad de formar y pronunciar toda la frase, en alemán. Después de convencerse de haberla traducido bien, deben volver a leerla en alemán, hasta saber repetirla con rapidez, teniendo tapada la columna izquierda, y mirando tan sólo el texto español.

Saldrá enormemente favorecido el estudiante que, durante todo el estudio, se atenga estrictamente a estas normas.

Los siguientes ejercicios podrán servirle para comprobar, si sabe realmente «traducir bien», dentro de los límites que, hasta ahora, le trazan los conocimientos adquiridos. Sería una gran equivocación, calificar de excesivo el número de los ejercicios de algún método.

Ejercicios A

- 176 Wie war das? — Das war hübsch.
177 Ist Wein hier? — Nein, hier ist nur ein Glas Wasser.
178 Wieviele Tassen waren da? — Da waren vier Tassen und ein Glas.
179 Wo war Anna? — Anna war dort.
180 Was ist das? — Das ist eine Tasse Milch.
181 Ist Hans schon groß? — Nein, Hans ist noch klein.
182 Fünfzig und eins ist einundfünfzig

Ejercicios B

- 176 ¿Cómo era eso? — Eso era bonito.
177 ¿Hay vino aquí? — No, aquí hay sólo un vaso de agua.
178 ¿Cuántas tazas habían allí? — Allí había 4 tazas y una copa.
179 ¿Dónde estaba Ana? — Ana estaba allá.
180 ¿Qué es eso? — Eso es una taza de leche.
181 ¿Es Juan ya grande? — No, Juan es todavía pequeño.
182 50 y 1 son 51.

- 183 Dreizehn und hundertdreißig ist hundertdreiundvierzig. 183 13 y 130 son 143.
- 184 Achtzehn und dreihunderteinundneunzig ist vierhundertneun. 184 18 y 391 son 409.
- 185 Fünfhundertvierundzwanzig und hundertfünfundzwanzig ist sechshundertneunundvierzig. 185 524 y 125 son 649.
- 186 Zwölf und dreiundzwanzig und vierunddreißig und fünfundvierzig und sechsundfünfzig ist hundertliebzig. 186 12 y 23 y 34 y 45 y 56 son 170.
- 187 Ist das Bier hier billig? — Nein, aber der Wein ist hier billig. 187 ¿Está la cerveza aquí barata? — No, pero el vino está aquí barato.
- 188 Ist Joseph immer hier? — Fast immer. 188 ¿Está José siempre aquí? — Casi siempre.
- 189 Dies ist ein Pfennig und das ist ein Heller. 189 Éste es un céntimo de marco y ése es un céntimo de corona.
- 190 Ist das eine Flasche Wein? — Nein, das ist eine Flasche Milch. 190 ¿Es ésa una botella de vino? — No, ésa es una botella de leche.
- 191 Zehn Glas Bier kosten hier nur eine Mark. 191 10 vasos de cerveza cuestan aquí sólo 1 marco.
- 192 War das Johann? — Nein, das war Artur. 192 ¿Ése era (era ése) Juan? — No, ése era Arturo.
- 193 War der Wein da gut und billig? — Nein, da war der Wein teuer und schlecht. 193 ¿Era el vino allí bueno y barato? — No, allí era el vino caro y malo.
- 194 Ein Faß Bier kostet hier fünfundzwanzig Mark. 194 Un barril de cerveza cuesta aquí 25 marcos.
- 195 Wieviel Wurst war noch da? — Da war noch fast ein Pfund. 195 ¿Cuanto embutido había aún ahí? — Ahí había aún casi un libra.
- 196 Vierzehn und zwei ist sechzehn. 196 14 y 2 son 16.
- 197 Siebzehn und achtzehn ist fünfunddreißig. 197 17 y 18 son 35.
- 198 Hundertzweiundzwanzig und zweihundertdreiunddreißig ist dreihundertfünfundfünfzig. 198 122 y 233 son 355.
- 199 Eins und hundert ist hunderteins. 199 1 y 100 son 101.
- 200 Neunundsechzig und sechsundneunzig ist hundertfünfundsechzig. 200 69 y 96 son 165.
- 201 Wie gut ist das! 201 ¡Cuán bueno es eso!
- 202 Josepha war fast so schön wie Marie. 202 Josefa era casi tan hermosa como María.
- 203 Der Tee ist hier schlecht und teuer; eine Tasse kostet fünfundliebzig Pfennig. 203 El té es aquí malo y caro; una taza cuesta 0'75 marcos.
- 204 Johanna war schon fast so groß wie Marie, aber Josephine war noch klein. 204 Juana era ya casi tan alta como María, pero Josefina era todavía pequeña.
- 205 Wieviele waren da? — Da waren nur zwölf. 205 ¿Cuántos había ahí? — Ahí había sólo 12.
- 206 War die Wurst gut? — Ja, die Wurst war gut und billig. 206 ¿Era bueno el embutido (era el embutido bueno)? — Sí, el embutido era bueno y barato.
- 207 Fünfundzwanzig und dreizehn ist achtunddreißig. 207 25 y 13 son 38.
- 208 Sechszwanzig und vierzehn ist vierzig. 208 26 y 14 son 40.
- 209 Hundertdreizehn und liebzehn ist hundertdreißig. 209 113 y 17 son 130.
- 210 Dreihundertfünfundvierzig und fünfhundertsechsfünfundfünfzig ist neunhunderteins. 210 345 y 556 son 901.
- 211 Was ist das? — Das ist Fleisch und Brot. 211 ¿Qué es eso? — Eso es carne y pan.
- 212 Das Bier ist hier jetzt fast so teuer wie der Wein. 212 La cerveza está aquí ahora casi tan cara como el vino.
- 213 Dies ist ein Heller und das ist ein Centimo. 213 Éste es un céntimo de corona, y ése es un céntimo de peseta.
- 214 Dies ist fast so schön wie das. 214 Esto es casi tan hermoso como eso.
- 215 Hans ist fast immer da. 215 Juan está casi siempre allí.
- 216 Wie war das Fleisch? — Das Fleisch war gut, aber das Brot war schlecht. 216 ¿Cómo era la carne? — La carne era buena, pero el pan era malo.
- 217 Dreizehn und zwei ist fünfzehn. 217 13 y 2 son 15.
- 218 Sieben und fünfzehn ist zweiundzwanzig. 218 7 y 15 son 22.

- 219 Fünfhundertachtzehn und zweihundertsiebzehn ist siebenhundertfünfunddreißig. 219 518 y 217 son 735.
- 220 Hundertneunzehn und dreihunderteinundzwanzig ist vierhundertvierzig. 220 119 y 321 son 440.
- 221 Dies ist Milch und das ist Bier. 221 Esto es leche y eso es cerveza.
- 222 War das häßlich? — Nein, das war schön. 222 ¿Eso era (era eso) feo? — No, eso era hermoso.
- 223 War der Käse gut oder schlecht, teuer oder billig? — Der Käse war schlecht und teuer. 223 ¿Era el queso bueno o malo, caro o barato? — El queso era malo y caro.
- 224 Elf und zweiundzwanzig und dreiunddreißig und vierundvierzig und fünfundfünfzig und sechsundsechzig und siebenundsiebzig und achtundachtzig und neunundneunzig ist vierhundertfünfundneunzig. 224 11 y 22 y 33 y 44 y 55 y 66 y 77 y 88 y 99 son 495.
- 225 Was war das? — Das war Schokolade. 225 ¿Qué era eso? — Eso era chocolate.
- 226 Dies ist Joseph, und das ist Johanna. 226 Éste es José, y ésa es Juana.
- 227 Wieviel ist das? — Das ist nur ein Pfennig. 227 ¿Cuánto es eso? — Eso es solamente 1 céntimo de marco.
- 228 Da war nur ein Glas Tee. 228 Allí había solamente una copa de té.
- 229 Zwei Glas Kaffee kosten eine Krone. 229 Dos copas de café cuestan 1 corona.
- 230 Wo sind Adolf und Artur? — Adolf und Artur sind hier. 230 ¿Dónde están Adolfo y Arturo? — Adolfo y Arturo están aquí.
- 231 Ist das Wurst? — Nein, das ist Käse. 231 ¿Eso es (es eso) embutido? — No, eso es queso.
- 232 Das Wasser ist dort fast so schlecht wie hier. 232 El agua es en ésa casi tan mala como aquí.
- 233 Sechszwanzig und dreiundsiebzig ist neunundneunzig. 233 26 y 73 son 99.
- 234 Zweihundertfünfundzwanzig und dreihundertfünfzig und hundert ist sechshundertfünfundsiebzig. 234 225 y 350 y 100 son 675.
- 235 Vierzehn und siebzig ist vierundachtzig. 235 14 y 70 son 84.
- 236 Ist das nur jetzt so billig oder war das schon immer so billig? — Das war hier schon immer so billig. 236 ¿Es eso sólo ahora tan barato o era eso ya siempre tan barato? — Eso era aquí ya siempre tan barato.
- 237 Josephine ist fast so hübsch wie Anna. 237 Josefina es casi tan bonita como Ana.
- 238 Ist das ein Heller? — Nein, das ist ein Pfennig. 238 ¿Es eso un céntimo de corona? — No, eso es un céntimo de marco.
- 239 Dies ist eine Flasche Bier, und das ist eine Flasche Wasser. 239 Ésta es una botella de cerveza y ésa es una botella de agua.
- 240 War das Hans? — Ja, das war Hans. 240 ¿Ése era (era ése) Juan? — Sí, ése era Juan.
- 241 Ist Adolf schon da? — Nein, aber Anna und Hanna sind schon da. 241 ¿Está Adolfo ya allí? — No, pero Ana y Juana están ya allí.
- 242 Wieviel ist noch hier? — Hier sind noch ein Faß Bier, drei Faß Wein und sieben Liter Milch. 242 ¿Cuánto hay aún aquí? — Aquí hay aún 1 barril de cerveza, 3 barriles de vino y 7 litros de leche.
- 243 Das Fleisch ist jetzt schon billig, aber die Milch ist noch teuer. 243 La carne está ahora ya barata, pero la leche está todavía cara.
- 244 Eins und siebzig ist einundsiebzig. 244 1 y 70 son 71.
- 245 Sechzehn und fünfzehn ist einunddreißig. 245 16 y 15 son 31.
- 246 Neunzehn und siebenhunderteinundzwanzig ist siebenhundertvierzig. 246 19 y 721 son 740.
- 247 Johannes ist schon groß, aber Ferdinand ist noch klein. 247 Juan es ya alto, pero Fernando es todavía pequeño.
- 248 Josepha war schon immer so schön. 248 Josefa era ya siempre tan guapa.
- 249 Wie ist hier der Tee? — Der Tee ist hier gut. 249 ¿Cómo es aquí el té? — El té es aquí bueno.
- 250 Zwei Tassen Schokolade kosten hier nur eine Mark. 250 Dos tazas de chocolate cuestan aquí solamente 1 marco.
- 251 Wer war da? — Marie war da. 251 ¿Quién estaba ahí? — María estaba ahí.
- 252 Da kostet eine Tasse Kaffee nur zwanzig Pfennig. 252 Allí cuesta una taza de café solamente 20 céntimos de marco.

- 253 Was ist das? — Das ist ein Faß Wein.
 254 Wer ist das? — Das sind Johann und Johanna.
 255 Dreißig und vierzig und fünfzig und sechzig und siebzig ist zweihundertfünfzig.
 256 Sechshundert und vierzig und eins ist sechshundert-
 einundvierzig.
 257 Wie schön ist das!
 258 Ist das Brot hier immer so teuer? — Nein, nur jetzt.
 259 Hundert Pfennig sind eine Mark; hundert Heller
 sind eine Krone; hundert Centimos sind eine Peseta.
 260 Wieviele Flaschen sind noch da? — Hier sind noch
 vierzehn Flaschen.
 261 Dies ist Butter, und das ist Käse.
 262 Zehn Tassen Tee kosten hier fünf Peseten.
 263 Johann ist schon hier, aber Adolf ist noch dort.
 264 Siebenhunderteins und hundertfieben ist achthun-
 dertacht.
 265 Sechzehn und vierundfünfzig ist siebzig.
 266 Wieviel Tee ist noch da? — Hier sind noch zwei
 oder drei Pfund.
 267 Ist das hier immer so? — Jawohl, so ist das hier
 immer.
 268 Das Bier ist hier gut und billig. Ein Glas kostet
 nur fünfzehn Heller.
 269 Das Brot war groß, aber der Käse war klein.
 270 Wo waren Josephine und Johanna? — Josephine
 war hier, aber Johanna war dort.
 271 Hier sind sechs Pfund Fleisch und sechs Kilo Käse.
 272 Wieviel ist noch da? — Hier sind jetzt noch vier-
 zehn Peseten, fünfzig.
 273 Vierhundertsechzehn und dreihundertfiebzehn und
 zweihundertneunzehn ist neunhundertzweiund-
 fünfzig.
 274 Wie häßlich ist das!
 275 Zwei Kilo Schokolade sind hier fast so teuer wie
 ein Kilo Kaffee.
 276 Zwei Tassen Tee kosten hier nur achtzig Pfennige.
 277 Sechs Glas Bier sind eine Flasche und kosten vier
 Kronen.
 278 So schön wie Anna ist Marie immer!
 279 Ein Liter Milch kostet dort nur fünfundsiebzig
 Heller.
 280 War das Fleisch teuer? — Ja, das Fleisch ist hier
 immer teuer.
 281 Siebenundsechzig und achtundsiebzig und neun-
 undachtzig und einundneunzig ist dreihundertfünf-
 undzwanzig.
 282 Was war das? — Das war Wein oder Bier.
 283 Wieviel ist das? — Dies ist ein Liter, und das sind
 zwei Kilo.
- 253 ¿Qué es eso? — Eso es un barril de vino.
 254 ¿Quiénes son éstos? — Ésos son Juan y Juana.^{a)}
 255 30 y 40 y 50 y 60 y 70 son 250.
 256 600 y 40 y 1 son 641.
 257 ¡Cuán bello es eso!
 258 ¿Está el pan aquí siempre tan caro? — No, sólo
 ahora.
 259 100 céntimos de marco son 1 marco; 100 cénti-
 mos de corona son 1 corona; 100 céntimos de
 peseta son 1 peseta.
 260 ¿Cuántas botellas hay aún allí? — Aquí quedan
 (hay aún) 14 botellas.
 261 Esto es mantequilla y eso es queso.
 262 10 tazas de té cuestan aquí 5 pesetas.
 263 Juan está ya aquí, pero Adolfo está aún allá.
 264 701 y 107 son 808.
 265 16 y 54 son 70.
 266 ¿Cuánto té queda ahí (hay aún ahí)? — Aquí
 quedan (hay aún) 2 ó 3 libras.
 267 ¿Es eso aquí siempre así? — Sí, señor, así es eso
 aquí siempre.
 268 La cerveza es aquí buena y barata. Un vaso
 cuesta sólo 0'15 corona.
 269 El pan era grande, pero el queso era pequeño.
 270 ¿Dónde estaban Josefina y Juana? — Josefina
 estaba aquí, pero Juana estaba allá.
 271 Aquí hay 6 libras de carne y 6 kilos de queso.
 272 ¿Cuánto queda (hay aún) allí? — Aquí hay
 ahora todavía 14'50 pesetas.
 273 416 y 317 y 219 son 952.
 274 ¡Cuán feo es eso!
 275 2 kilos de chocolate cuestan aquí casi tanto (son
 aquí casi tan caros) como 1 kilo de café.
 276 2 tazas de té cuestan aquí sólo 0'80 marcos.
 277 6 vasos de cerveza son 1 botella y cuestan
 4 coronas.
 278 Tan guapa como Ana es María siempre.
 279 1 litro de leche vale allá sólo 0'75 coronas.
 280 ¿Era cara la carne (era la carne cara)? — Sí, la
 carne es aquí siempre cara.
 281 67 y 78 y 89 y 91 son 325.
 282 ¿Qué era eso? — Eso era vino o cerveza.
 283 ¿Cuánto es eso? — Esto es un litro, y eso son
 2 kilos.

a) En alemán, no hay modo de formar un plural de «wer». La pregunta quedará, pues, en singular, mientras no figure, en lugar de un pronombre, un nombre sustantivo, por ejemplo «¿Quiénes son aquellos hombres?», en cuyo caso el *quiénes* se traducirá igualmente por «wer».

- 284 Wer ist hübsch? — Josepha und Johanna sind hübsch. 284 ¿Quién es guapa? — Josefa y Juana son guapas.
- 285 Sechs Faß Wein kosten dreihundertdreiunddreißig Kronen. 285 6 barriles de vino valen 333 coronas.
- 286 Eine Flasche ist groß, aber eine Tasse ist klein. 286 Una botella es grande, pero una taza es pequeña.
- 287 Wieviel kostet hier ein Pfund Kaffee? — Ein Pfund Kaffee kostet hier fünf Peseten. 287 ¿Cuánto cuesta aquí 1 libra de café? — 1 libra de café cuesta aquí 5 pesetas.
- 288 Wieviele Tassen Schokolade waren das? — Das waren nur zwölf Tassen Schokolade. 288 ¿Cuántas tazas de chocolate eran ésas? — Ésas eran solamente 12 tazas de chocolate.
- 289 Hier sind jetzt noch vier oder fünf Flaschen Milch. 289 Aquí hay ahora todavía 4 ó 5 botellas de leche.
- 290 Zweihundertdreißig und eins ist zweihunderteinunddreißig. 290 230 y 1 son 231.
- 291 Neunhunderteinundachtzig und achtzehn ist neunhundertneunundneunzig. 291 981 y 18 son 999.
- 292 Die Milch, die Butter und der Käse waren dort billig, aber der Wein und das Bier waren teuer. 292 La leche, la mantequilla y el queso estaban allí baratos, pero el vino y la cerveza estaban caros.
- 293 Wieviel war das? — Das war eine Pesete, fünf undzwanzig Centimos, eine Krone und fünfzig Heller, und eine Mark, fünfzig Pfennig. 293 ¿Cuánto era eso? — Eso era 1 peseta, 25 céntimos, 1 corona y 50 céntimos, y 1 marco, 50 céntimos.
- 294 Ist Hanna häßlich? — Ja, Hanna ist fast so häßlich wie Anna. 294 ¿Juana es (es Juana) fea? — Sí, Juana es casi tan fea como Ana.
- 295 Wo waren Ferdinand und Joseph? — Ferdinand und Joseph waren hier. 295 ¿Dónde estaban Fernando y José? — Fernando y José estaban aquí.
- 296 Drei Kilo Wurst kosten hier jetzt achtzehn Peseten, fünfzig. 296 3 kilos de embutido valen aquí ahora 18'50 pesetas.
- 297 Hundertelf und zweihundertzweiundzwanzig und dreihundertdreiunddreißig ist sechshundertsech undsechzig. 297 111 y 222 y 333 son 666.
- 298 Ein Faß ist groß, aber ein Glas ist klein. 298 Un barril es grande, pero un vaso es pequeño.
- 299 Hanna war fast so hübsch wie Marie. 299 Juana era casi tan guapa como María.
- 300 Ist Johann noch dort? — Nein, aber Joseph ist noch dort. 300 ¿Está Juan todavía allá? — No, pero José está todavía allá.

Consideraciones teóricas

Ante todo, he de suplicar al lector, que lea despacio.

Recién llegado a España, hube de asombrarme muchas veces, al observar la extraordinaria rapidez con que muchos españoles leen hasta los textos científicos y docentes. Más aún hube de asombrarme, al observar que, a pesar de tal rapidez, logran darse cuenta, perfectamente o casi perfectamente, de todos los detalles de lo leído.

Esta rapidez de la comprensión, sobre todo en los casos en que quede ayudada por la buena memoria, es un don envidiable de la raza latina. Sin embargo, en el estudio del alemán, la celeridad excesiva no da resultados buenos, según mis experiencias. Será porque aquí estamos pisando un terreno ajeno que, para el español, no puede resultar muy llano. Estamos pisando el terreno de los alemanes. No nos conviene correr por él con mayor velocidad que los mismos alemanes.

Así es que, a pesar de la sencillez de las exposiciones que siguen, conviene leerlas despacio, procurando mascarlas y digerirlas perfectamente, a fin de que puedan servir, luego, de base y cimiento para nuevas reflexiones teóricas y prácticas.

Para empezar, ahora, la parte teórica de nuestro método, volveremos a apuntar dos vocablos ya conocidos:

eins, uno y zwei, dos

Miremos un poco más de cerca estas dos primeras palabras que nos ofreció nuestro método:

eins, uno es un singular: **zwei, dos** es un plural (o, si queréis, un dual).

Aquí, el observador tropieza ya con la primera diferencia característica entre castellano y alemán. En castellano, la **S** (do**S**) se halla al final de la voz plural, mientras que en alemán, la **S** (ein**S**) se halla al final de la voz singular.

No es esto meramente una casualidad. Recordemos todas las voces alemanas en **S**, que hemos visto hasta ahora (eins, was, das, dies, Glas, Johannes). Ni una sola de ellas es voz plural. Igualmente podremos repasar todos los plurales alemanes que conocemos hasta ahora, y no hallaremos ni uno solo terminado en **S**; porque «Centimos» ni es palabra alemana ni plural alemán.

Apuntemos, pues, nuestra primera regla gramatical: **La S final alemana nunca significa plural.**

El hecho de que se trate de una regla negativa, no mengua en nada su gran valor práctico.

Se preguntará entonces: ¿cómo se forma, pues, el plural alemán?

Recordemos los plurales alemanes que hemos visto hasta ahora:

die Mark	. . . . .	el marco
eine Mark	. . . . .	un marco
zwei Mark	. . . . .	dos marcos
die Krone	. . . . .	la corona
eine Krone	. . . . .	una corona
zwei Kronen	. . . . .	dos coronas
die Pelete	. . . . .	la peseta
eine Pelete	. . . . .	una peseta
zwei Peleten	. . . . .	dos pesetas
der Pfennig	. . . . .	el céntimo (de marco)
ein Pfennig	. . . . .	un céntimo id.
zwei Pfennig	. . . . .	dos céntimos id.
der Heller	. . . . .	el céntimo (de corona)
ein Heller	. . . . .	un céntimo id.
zwei Heller	. . . . .	dos céntimos id.
der Centimo	. . . . .	el céntimo (de peseta)
ein Centimo	. . . . .	un céntimo id.
zwei Centimos	. . . . .	dos céntimos id.
der Liter	Milch . .	el litro de leche
ein Liter	Milch . .	un litro de leche
zwei Liter	Milch . .	dos litros de leche
das Pfund	Butter . .	la libra de mantequilla
ein Pfund	Butter . .	una libra de mantequilla
zwei Pfund	Butter . .	dos libras de mantequilla
das Kilo	Fleisch . .	el kilo de carne
ein Kilo	Fleisch . .	un kilo de carne
zwei Kilo	Fleisch . .	dos kilos de carne
das Faß	Bier . . .	el barril de cerveza
ein Faß	Bier . . .	un barril de cerveza
zwei Faß	Bier . . .	dos barriles de cerveza
das Glas	Wasser . .	el vaso de agua
ein Glas	Wasser . .	un vaso de agua
zwei Glas	Wasser . .	dos vasos de agua
die Flasche	Wein . . .	la botella de vino
eine Flasche	Wein . . .	una botella de vino
zwei Flaschen	Wein . . .	dos botellas de vino
die Tasse	Kaffee . .	la taza de café
eine Tasse	Kaffee . .	una taza de café
zwei Tassen	Kaffee . .	dos tazas de café

Estudiando esta lista, vemos enseguida que Mark, Pfennig, Heller, Liter, Pfund, Kilo, Faß y Glas han quedado invariables en el plural. La voz española «Centimos» ha conservado su plural español en «s», y las palabras terminadas en **e** (Krone, Pelete, Flasche, Tasse) han formado su plural añadiendo una **n**.

Podemos, pues, seguir nuestra regla gramatical, añadiendo: **Los nombres substantivos terminados en e forman su plural añadiendo una n.**

Se preguntará ahora, si los demás nombres substantivos no tienen plural.

Sí que lo tienen, pero no lo usan, cuando significan monedas, medidas o pesos. Obsérvese que todas las voces apuntadas representan monedas, pesos y medidas. Es éste un fenómeno que se parece algo a lo que sucede con las operaciones de aritmética (eins und eins ist zwei; véase página 16, Nota).

Los plurales de Mark (Marken), Pfund (Pfund) y Pfennig (Pfennige) se usan raras veces. No hace falta que el alumno los aprenda. Los dos nombres terminados en **er** (Liter, Heller) quedan invariables en virtud de una regla que apuntaremos más adelante.

der Liter, el litro

die Liter, los litros

der Heller, el céntimo de corona

die Heller, los céntimos de corona

Los dos restantes (Faß y Glas), cuando no expresan medida sino objetos o materia, forman su plural añadiendo **er** y modificando su vocal radical, aplicándole la diéresis:

das Faß, el barril

die Fässer, los barriles

das Glas, el vidrio, cristal, vaso, la copa

die Gläser, los vidrios, cristales, vasos, las copas

Apuntemos también los plurales de los demás substantivos ya conocidos:

der Wein (plural: die Weine) el vino

der Käse (id. die Käse^{a)}) el queso

die Wurst (id. die Würste) el embudido, salchichón

das Brot (id. die Brote) el pan

das Wasser (id. die Wasser) el agua

das Bier (id. die Biere) la cerveza

Además de las formas plurales empleadas en estos ejemplos, existen también algunas otras. Resumiendo, podemos redactar nuestra regla gramatical, como sigue:

Regla gramatical No 1

La S final alemana, nunca significa plural.

Los nombres substantivos terminados en e (con excepción de «der Käse») forman su plural añadiendo una n.

a) Este plural constituye excepción de nuestra regla apuntada (la única excepción por cierto). En algunas regiones de Alemania, el singular no es «Käse» sino «Käs», de modo que, en dichas regiones, este plural no constituye excepción.

Los demás sustantivos alemanes, para formar su plural, o añaden también una **n** (**en, nen**), o bien **e, er** o nada, modificando o no su vocal radical.

Como se ve, la última parte de esta regla no tiene mayor importancia práctica; no es más que una orientación útil. Por lo demás, en nuestro método, estudiaremos cada nombre sustantivo junto con su forma plural. Con ello, nos ahorraremos mucho tiempo y mucho trabajo inútil, ya que el enjambre de las reglas de declinación, tal como lo traen los métodos gramaticales, resulta prácticamente ineficaz, sobre todo, porque en algunas de dichas reglas, el número de las excepciones es igual o mayor que el de las voces regulares, por cuya razón dichos métodos se abstienen de citar todas las excepciones, procedimiento aceptable para el párvulo, pero absolutamente inaceptable en un método para adultos, los cuales estudian con el fin de traducir lo antes posible, obras alemanas de ciencia, literatura, arte etc.

Se objetará que, estudiando cada sustantivo con su plural y omitiendo las reglas, luego no sabrá el alumno formar el plural de los sustantivos no contenidos en este método.

Contestaremos a ello diciendo que, según nuestras experiencias, el estudiante que haya aprendido unos 500 sustantivos, cada uno con su plural, ya forma instintivamente bien el plural también de los demás sustantivos. Claro que, alguna vez, se equivocará; pero lo mismo le ha de suceder, aunque sepa de memoria las enrevesadas reglas de la declinación, conforme se hallan en los métodos gramaticales. La diferencia consiste, pues, únicamente en que, con el método gramatical, se invierten muchas semanas en el estudio de reglas estériles; y, aquí, no se invierten.

Al estudiar los nombres sustantivos, no sólo tenemos que estudiar simultáneamente su forma plural, sino también, y muy especialmente, su género.

En castellano, el problema del género de los sustantivos resulta bastante fácil y claro. Enseguida se sabe y se ve que «cas**o**» es palabra de género masculino, y «cas**a**» es palabra femenina. En los sustantivos que no terminen en **o** ni en **a**, nos ayudará el sentido común. «Mujer» ha de ser femenino. El neutro no tiene que ver con los sustantivos españoles.

No sucede lo mismo en alemán.

Existe un número enorme de sustantivos de género neutro. La estructura de los nombres sustantivos no nos permite hacer deducciones, en cuanto a su género. Tampoco nos lo permite su sentido. En alemán, «mujer», «señorita», «muchacha» son voces de género neutro; «mesa» y «cuchara» son masculinos; «pan» y «cuchillo» son neutros; «tenedor» y «embuido» son femeninos, etc. etc.

Desde luego, no se trata de una arbitrariedad, sino que las diferencias de género obedecen casi siempre a razones etimológicas. Así, por ejemplo, «der Tisch» (la mesa) es masculino en alemán, porque deriva de la voz latina masculina «discus» (disco). Las primeras mesas eran troncos de árbol; eran redondas y tenían, pues, forma de disco. Aún ahora, la «mesa redonda», en italiano, es «il desco». La transformación de «discus» en «Tisch», se verificó poco a poco, en el decurso de los siglos (*disc, tisc, tisch*). El género masculino de la mesa alemana queda, pues, plenamente justificado. Y así podríamos explicar la aplastante mayoría de las diferencias de género, escarbando en la etimología, perdiéndonos con Francisco Bopp en la consabida noche de los tiempos, con los estudios comparativos de sánscrito, zendo, armenio, griego, latín, lituano, eslavo, godo y alemán. Pero, como el presente método sólo persigue el fin de enseñar el alemán, en el plazo más breve posible, no puede dedicarse a estudios tan hondos.

Más adelante, apuntaremos unas pocas reglas capacitadas siquiera para aliviar, en medida modesta, las dificultades del estudio, en cuanto a la diferencia de géneros. Por ahora, no nos queda otro remedio que estudiar cada sustantivo, junto con su artículo, porque el artículo nos revela siempre el género del sustantivo al que acompaña.

Nunca se debe estudiar diciendo mentalmente «vino, Wein; embuido, Wurst; pan, Brot». Siempre se debe decir: «el vino, der Wein, die Weine; el embuido, die Wurst, die Würste; el pan, das Brot, die Brote», o sea, diciendo a la vez el artículo y el plural.

der Wein, el vino

(der es el artículo del género masculino)

die Wurst, el embuido

(die es el artículo del género femenino)

das Brot, el pan

(das^a) es el artículo del género neutro)

Este pequeño almuerzo nos dice, pues, que:

el **masculino** se caracteriza por la **r** (der Wein)

el **femenino** se caracteriza por la **e** (die Wurst)

el **neutro** se caracteriza por la **s** (das Brot)

Esta **s** del neutro, esta **s** «que nunca significa plural», ya la hemos encontrado también en la voz **eins** (uno), precisamente porque esta voz es la forma neutra del pronombre numeral «uno, una, uno».

Si a este **eins** (uno) le cortamos su **s** final, sucede entonces exactamente lo mismo que si cortamos la **o** al **uno**. Queda **ein**; queda **un**. Queda la forma masculina o neutra del adjetivo numeral: **ein Wein**, un vino; **ein Brot**, un pan.

a) Ya conocemos también otro «das» (que en castellano se traduce por «eso, ése, ésa, ésos, ésas»). De esta coincidencia se hablará más adelante. Por ahora, basta tener en cuenta, que una confusión no es posible. El artículo determinativo «das» precede siempre a algún sustantivo de género neutro (das Brot, das Faß, das Glas, etc.), mientras que el otro «das» forma siempre parte integrante de la proposición (das ist das Brot, das ist der Tisch etc.).

hat	tiene	alt	antiguo, añejo, viejo, de edad
haben	tienen	neu	nuevo, reciente
kostete	costaba, costó	grün	verde
kosteten	costaban, costaron	blau	azul
auch	también, además	gelb	amarillo
damals	en aquellos tiempos, por aquel entonces	braun	castaño, color chocolate, marrón, pardo
sehr	muy, mucho (dicho de intensidad o grado)	schwarz	negro
viel	mucho, mucha (dicho de cantidad)	weiß	blanco
viele	muchos, muchas	rot	rojo, encarnado
sehr viel	(muy mucho) muchísimo, -a (cantidad)	Paul	Pablo
sehr viele	muchísimos, -as	Hugo	Hugo
wenig	poco, poca	Kurt	Curcio (nombre de pila, frecuente en Alemania)
wenige	pocos, pocas	Cäcilie	Cecilia
jung	joven	Cilly	id. (familiar)
		Hedwig	Eduvigis

Ejercicios A

Procúrese traducirlos sin tener que consultar los ejercicios B.

- 301: Dies ist ein Garten; das ist ein Haus.
 302: Was hat Cilly da? — Eine Flasche Wein.
 303: Ist der König noch jung? — Jawohl, der König ist noch sehr jung.
 304: Eine Mark und sechshundertfiebzig Mark sind sechshunderteinundfiebzig Mark.
 305: Damals kostete das sehr viel. Jetzt kostet das nur sehr wenig.
 306: Wo hat Hedwig die Butter? — Im Schrank.
 307: So wenig kostete das Heft? — Ja, das Heft kostete nur fünf Centimos.
 308: Ist das neu? — Nein, das ist schon alt.
 309: Dies ist ein Centimo. Das ist ein Heller.
 310: Wo sind die Gläser? — Die Gläser sind im Schranke.
 311: Ist das Buch rot? — Nein, das Buch ist braun.
 312: Die Tassen waren noch neu, aber die Gläser waren schon sehr alt.
 313: Die vier Königinnen waren sehr schön.
 314: Drei Kronen und sechzehn Kronen sind neunzehn Kronen.
 315: Hat Hugo noch viele Flaschen da? — Sehr viele.
 316: Johanna ist häßlich, hat aber viel Geld.
 317: Der Schüler war noch sehr jung, aber der Lehrer war schon sehr alt.
 318: Der Käse war gelb. Die Butter war weiß.

Ejercicios B

Es menester que el alumno llegue a traducir estos ejercicios, teniendo tapados con la hoja-resumen los ejercicios A.

- 301: Esto es un jardín; eso es una casa.
 302: ¿Qué tiene Cecilia allí? — Una botella de vino.
 303: ¿Es el rey todavía joven? — Sí, señor, el rey es aún muy joven.
 304: 1 marco y 670 marcos son 671 marcos.
 305: En aquellos tiempos, eso costaba muchísimo. Ahora, eso cuesta solamente poco.
 306: ¿Dónde tiene Eduvigis la mantequilla? — En el armario.
 307: ¿Tan poco costó el cuaderno? — Sí, el cuaderno costó sólo 5 céntimos.
 308: ¿Es eso nuevo? — No, eso es ya antiguo.
 309: Esto es un céntimo de peseta. Eso es un céntimo de corona.
 310: ¿Dónde están las copas? — Las copas están en el armario.
 311: ¿Es rojo el libro (es el libro rojo)? — No, el libro es marrón.
 312: Las tazas eran aún nuevas, pero los vasos eran ya muy viejos.
 313: Las cuatro reinas eran muy hermosas.
 314: 3 coronas y 16 coronas son 19 coronas.
 315: ¿Tiene Hugo aún muchas botellas ahí? — Muchísimas.
 316: Juana es fea, tiene empero mucho dinero.
 317: El alumno era aún muy joven, pero el maestro era ya muy viejo.
 318: El queso era amarillo. La mantequilla era blanca.

- 319: Die Mark, die Krone und die Pesete sind Münzen; auch der Pfennig, der Heller und der Centimo sind Münzen.
- 320: Wer war das? — Das war Cäcilie.
- 321: Sind die drei Schränke noch neu? — Jawohl, die drei Schränke sind noch fast neu.
- 322: Waren die Fässer sehr groß? — Jawohl?
- 323: Die Schüler haben Bücher und Hefte.
- 324: Vierhundertfiebenunddreißig Peseten und hundertachtundvierzig Peseten sind fünfhundertfünf- undachtzig Peseten.
- 325: Das Haus hat nur sechs Zimmer.
- 326: Ist die Wurst dort auch so gut wie hier? — Jawohl.
- 327: Wo sind die drei Lehrerinnen? — Die drei Lehrerinnen und die fünfundfiebzig Schülerinnen sind im Hause.
- 328: Dies ist blau, und das ist schwarz.
- 329: War das Brot damals auch schon so teuer wie jetzt? — Nein, damals kostete das Pfund nur fünfzehn Heller.
- 330: War der Wein weiß? — Nein, der Wein war rot.
- 331: Was war das? — Das war eine Münze.
- 332: Sind die Gläser blau oder grün? — Die Gläser sind gelb.
- 333: Der Schrank kostete viel Geld.
- 334: Hier sind vier Peseten.
- 335: Dies ist ein Tisch und das ist ein Schrank.
- 336: Wieviel Fleisch ist das? — Das sind zweihundertfünfzig Gramm.
- 337: War das Haus noch neu? — Nein, das Haus war schon sehr alt.
- 338: Wenige haben viel Geld.
- 339: Viele haben wenig Geld.
- 340: Ist noch viel Schokolade da? — Ja, hier sind noch fast vier Kilo.
- 341: Wer hat die drei Brote? — Johannes.
- 342: Dies ist so neu wie das.
- 343: War die Tasse sehr groß? — Die Tasse ja, aber das Glas war sehr klein.
- 344: War der König hier? — Nein, aber die Königin war hier.
- 345: Acht Kronen waren damals acht Peseten.
- 346: Wieviele Zimmer hat Paul da? — Drei oder vier.
- 347: War Hanna auch da? — Nein, aber Hans war da.
- 348: Waren die Schüler im Hause? — Nein, nur die Lehrer waren im Hause; die Schüler waren im Garten.
- 349: So sind hier sehr viele.
- 350: Ist noch viel Geld da? — Nein, hier ist nur ein Heller.
- 319: El marco, la corona y la peseta son monedas; también el céntimo de marco, el de corona y el de peseta son monedas.
- 320: ¿Quién era ésa? — Ésa era Cecilia.
- 321: ¿Son los tres armarios todavía nuevos? — Sí, señor, los tres armarios son aún casi nuevos.
- 322: ¿Eran muy grandes los barriles (eran los barriles muy grandes)? — Sí, señora.
- 323: Los alumnos tienen libros y cuadernos.
- 324: 437 pesetas y 148 pesetas son 585 pesetas.
- 325: La casa tiene sólo 6 habitaciones.
- 326: ¿Es el embutido en ésa también tan bueno como aquí? — Sí, señor.
- 327: ¿Dónde están las 3 maestras? — Las 3 maestras y las 75 alumnas están en la casa.
- 328: Esto es azul, y eso es negro.
- 329: ¿Estaba el pan por aquel entonces también ya tan caro como ahora? — No, en aquellos tiempos, costaba la libra sólo 15 céntimos de corona.
- 330: ¿Era blanco el vino (era el vino blanco)? — No, el vino era finto (rojo).
- 331: ¿Qué era eso? — Eso era una moneda.
- 332: ¿Son las copas azules o verdes? — Las copas son amarillas.
- 333: El armario costó mucho dinero.
- 334: Aquí hay (están) 4 pesetas.
- 335: Esto es una mesa, y eso es un armario.
- 336: ¿Cuanta carne es eso? — Eso son 250 gr.
- 337: ¿Era aún nueva la casa (era la casa aún nueva)? — No, la casa era ya muy vieja.
- 338: Pocos tienen mucho dinero.
- 339: Muchos tienen poco dinero.
- 340: ¿Queda aún (hay aún) mucho chocolate allí? — Sí, aquí hay (están) aún casi 4 kilos.
- 341: ¿Quién tiene los 3 panes? — Juan.
- 342: Esto es tan nuevo como eso.
- 343: ¿Era muy grande la taza (era la taza muy grande)? — La taza sí, pero la copa era muy pequeña.
- 344: ¿Estuvo el rey aquí? — No, pero la reina estuvo aquí.
- 345: 8 coronas eran en aquellos tiempos 8 pesetas.
- 346: ¿Cuántas habitaciones tiene Pablo allí? — Tres o cuatro.
- 347: ¿Estaba Juana también allí? — No, pero Juan estaba allí.
- 348: ¿Estaban los alumnos en la casa? — No, sólo los maestros estaban en la casa; los alumnos estaban en el jardín.
- 349: Así son aquí muchísimos.
- 350: ¿Hay (está) aún mucho dinero allí? — No, aquí hay (está) sólo un céntimo de corona.

- 351: Hier sind zwei Pfund Butter, zwei Käse und ein Kilo Brot.
- 352: Wer hat das Heft? — Der Schüler hat das Heft.
- 353: Wieviele Fässer sind noch da? — Da sind noch fünf Fässer.
- 354: Wo ist Cilly? — Cilly und Hedwig sind im Garten.
- 355: Der König hat eine Krone.
- 356: War das Zimmer sehr groß? — Nein, das Zimmer war klein.
- 357: Eine Würst und zwei Würste sind drei Würste.
- 358: Der Lehrer hat auch eine Schülerin.
- 359: Wie waren die Tassen und die Gläser? — Die Tassen waren gelb und weiß, aber die Gläser waren gelb und blau.
- 360: Ein Liter Wasser ist wenig.
- 361: Ist Adolf noch da? — Jawohl. Auch Johanna ist noch da.
- 362: Im Hause waren auch vier Schränke.
- 363: Damals kostete ein Faß Bier nur zwanzig oder fünfundzwanzig Mark.
- 364: Die Könige haben Kronen und Peseten.
- 365: Hugo hat neunhundertfünfzig Mark; Kurt hat nur sechshundert.
- 366: Der Stuhl war braun, aber der Tisch war schwarz.
- 367: War der Tee teuer? — Nein, das Pfund kostete nur sieben Peseten fünfzig.
- 368: Der Lehrer war schon alt, aber die Lehrerin war noch jung.
- 469: Dies ist grün und das ist blau.
- 370: Dort hat das Kilo zwei Pfund, aber hier hat das Pfund nur vierhundert Gramm.
- 371: Sind die Weine hier teuer? — Nein, die Weine sind hier sehr billig.
- 372: War noch viel Bier im Faß? — Nein, nur fünf oder sechs Liter.
- 373: Die drei Königinnen waren schon alt.
- 374: Fünfzehn Glas Bier kosteten damals nur eine Mark, fünfzig.
- 375: Hat der Lehrer viele Schüler? — Sehr viele.
- 376: Paul und Hedwig sind jetzt fast immer im Garten.
- 377: Das Haus war klein, aber sehr hübsch.
- 378: Sind das viele? — Nein, das sind nur sehr wenige.
- 379: Ist eine Flasche hier? — Nein, hier ist nur ein Glas.
- 380: Die drei Brote kosteten eine Mark, fünfzig.
- 381: War die Münze rot? — Nein, die Münze war gelb.
- 382: Was haben Hans und Joseph da? — Brot, Butter, Käse, Würst und Bier.
- 351: Aquí hay (están) 2 libras de mantequilla, 2 quesos y 1 kilo de pan.
- 352: ¿Quién tiene el cuaderno? — El alumno tiene el cuaderno.
- 353: ¿Cuántos barriles quedan (están aún) allí? — Allí quedan (están aún) 5 barriles.
- 354: ¿Dónde está Cilly? — Cilly y Eduvigis están en el jardín.
- 355: El rey tiene una corona.
- 356: ¿Era muy grande la habitación (era la habitación muy grande)? — No, la habitación era pequeña.
- 357: Un salchichón y 2 salchichones son 3 salchichones.
- 358: El maestro tiene también una alumna.
- 359: ¿Cómo eran las tazas y las copas? — Las tazas eran amarillas y blancas, pero las copas eran amarillas y azules.
- 360: Un litro de agua es poco.
- 361: ¿Está todavía Adolfo (está Adolfo aún allí)? — Sí, señor. También Juana está aún (allí).
- 362: En la casa había (estaban) también 4 armarios.
- 363: En aquellos tiempos costaba un barril de cerveza sólo 20 ó 25 marcos.
- 364: Los reyes tienen coronas y pesetas.
- 365: Hugo tiene 950 marcos; Curcio tiene sólo 600.
- 366: La silla era de color castaño, pero la mesa era negra.
- 367: ¿Era caro el té (era el té caro)? — No, la libra costaba sólo 7,50 pesetas.
- 368: El maestro era ya viejo, pero la maestra era aún joven.
- 369: Esto es verde y eso es azul.
- 370: Allí tiene el kilo dos libras, pero aquí tiene la libra solamente 400 gramos.
- 371: ¿Son los vinos aquí caros? — No, aquí son los vinos muy baratos.
- 372: ¿Quedaba (estaba aún) mucha cerveza en el barril? — No, sólo 5 ó 6 litros.
- 373: Las tres reinas eran ya viejas.
- 374: 15 vasos de cerveza costaban en aquellos tiempos sólo 1,50 marcos.
- 375: ¿Tiene el maestro muchos alumnos? — Muchísimos.
- 376: Pablo y Eduvigis están ahora casi siempre en el jardín.
- 377: La casa era pequeña, pero muy bonita.
- 378: ¿Son ésos muchos? — No, ésos son sólo muy pocos.
- 379: ¿Hay (está) una botella aquí? — No, aquí hay (está) solamente una copa.
- 380: Los tres panes costaban 1,50 marcos.
- 381: ¿Era roja la moneda (era la moneda roja)? — No, la moneda era amarilla.
- 382: ¿Qué tienen Juan y José ahí? — Pan, mantequilla, queso, salchichón y cerveza.

- 383: Das Bier ist im Faß. 383: La cerveza está en el barril.
- 384: Auch Artur hat noch fünfhundert Peseten. 384: También Arturo tiene aún 500 pesetas.
- 385: Im Zimmer waren sehr viele Tische, Stühle und Schränke. 385: En la habitación habían (estaban) muchísimas mesas, sillas y armarios.
- 386: Wer hat viel Geld? — Kurt hat viel Geld. 386: ¿Quién tiene mucho dinero? — Curcio tiene mucho dinero.
- 387: War der Schüler schön? — Nein, aber die Schülerin war sehr schön. 387: ¿Era guapo el alumno (era el alumno guapo)? — No, pero la alumna era muy guapa.
- 388: Viele sind so, aber das ist häßlich. 388: Muchos son así, pero eso es feo.
- 389: Sechs Glas Milch kosten sechzig Pfennig, aber sechs Gläser kosten sechs Mark. 389: 6 vasos de leche cuestan 60 céntimos de marco, pero 6 vasos cuestan 6 marcos.
- 390: Die vier Hefte kosteten achtzig Heller. 390: Los 4 cuadernos costaban 80 céntimos de corona.
- 391: Hunderteins und zweihundertzwei und dreihundertdrei ist sechshundertsechs. 391: 101 y 202 y 303 son 606.
- 392: Wieviel kostete der Schrank? — Der Schrank kostete dreihundert Kronen. 392: ¿Cuánto costó el armario? — El armario costó 300 coronas.
- 393: Hundertdreiundzwanzig Peseten und vierhundertsechsfundfünfzig Peseten sind fünthundertneunundsiebzig Peseten. 393: 123 pesetas y 456 pesetas son 579 pesetas.
- 394: Die Lehrer und die Lehrerinnen haben Schüler und Schülerinnen. 394: Los maestros y las maestras tienen alumnos y alumnas.
- 395: Der Lehrer und die Lehrerin sind im Zimmer. 395: El maestro y la maestra están en la habitación.
- 396: Kurt ist noch jung; Ferdinand ist schon alt. 396: Curcio es todavía joven; Fernando es ya viejo.
- 397: Der Centimo war fast so klein wie der Pfennig. 397: El céntimo de peseta era casi tan pequeño como el de marco.
- 398: Sind das die Bücher? — Nein, das sind die Hefte. 398: ¿Son éstos los libros? — No, éstos son los cuadernos.
- 399: Waren die Schränke sehr groß? — Ja, aber die Tische und die Stühle waren sehr klein. 399: ¿Eran muy grandes los armarios (eran los armarios muy grandes)? — Sí, pero las mesas y las sillas eran muy pequeñas.
- 400: Hier sind sechs Tassen Schokolade und drei Glas Milch. 400: Aquí hay (están) 6 tazas de chocolate y 3 vasos de leche.
- 401: Auch Cäcilie war schon da. 401: También Cecilia estaba ya (allí).
- 402: Achthundertneunzig Centimos sind acht Peseten, neunzig. 402: 890 céntimos son 8,90 pesetas.
- 403: Sind viele Lehrer so? — Sehr viele. 403: ¿Son muchos maestros así? — Muchísimos.
- 404: Das Fleisch kostete nur eine Pesete. 404: La carne costó sólo 1 peseta.
- 405: Hedwig war die Lehrerin, Hanna die Schülerin. 405: Eduvigis era la maestra; Juana, la alumna.
- 406: Rot ist der Wein und weiß ist die Milch. 406: Rojo es el vino y blanca la leche.
- 407: Zwei Liter Bier kosten hier jetzt neunzig Pfennig. 407: 2 litros de cerveza cuestan aquí ahora 90 céntimos de peseta.
- 408: Ist Cilly hübsch? — Jawohl, Cilly ist fast so hübsch wie Anna. 408: ¿Cecilia es (es C.) bonita? — Sí, señor, Cecilia es casi tan bonita como Ana.
- 409: Hat Johanna viel Geld da? — Nein, nur wenige Münzen. 409: ¿Tiene Juana mucho dinero allí? — No, sólo pocas monedas.
- 410: Im Garten waren noch vier Faß Bier. 410: En el jardín había (estaban) aún 4 barriles de cerveza.
- 411: Im Garten waren vier Fässer. 411: En el jardín había (estaban) 4 barriles.
- 412: Haben die Lehrer viel Geld? — Nein, die Lehrer haben fast immer wenig Geld. 412: ¿Tienen los maestros mucho dinero? — No, los maestros tienen casi siempre poco dinero.
- 413: Eins und elf und hundertelf sind 123. 413: 1 y 11 y 111 son 123.
- 414: Im Zimmer waren vier Stühle, ein Tisch und ein Schrank. 414: En la habitación había (estaban) 4 sillas, 1 mesa 1 armario.
- 415: Die Würfte sind hier sehr teuer, aber auch sehr gut. 415: Los embutidos son aquí muy caros, pero también muy buenos.

- 416: Der Lehrer und die Schüler sind noch im Garten. 416: El maestro y los alumnos están aún en el jardín.
- 417: War die Schokolade schwarz? — Nein, die Schokolade war braun. 417: ¿El chocolate era (era el chocolate) negro? — No, el chocolate era de color chocolate.
- 418: Ist ein Pfennig viel Geld? — Nein, ein Pfennig ist sehr wenig. 418: ¿Es un céntimo de marco mucho dinero? — No, 1 c. d. m. es muy poco.
- 419: Der Käse ist dort sehr gut. 419: El queso es allí muy bueno.
- 420: Die Käse sind dort sehr gut. 420: Los quesos son allí muy buenos.
- 421: Das Haus ist groß und schön, aber der Garten ist sehr klein. 421: La casa es grande y hermosa, pero el jardín es muy pequeño.
- 422: War das Glas gut? — Nein, das Glas war billig und schlecht. 422: ¿Era el vidrio bueno? — No, el vidrio era barato y malo.
- 423: Die Könige haben viele Häuser und Gärten und viel Geld. 423: Los reyes tienen muchas casas y jardines y mucho dinero.
- 424: Das Buch kostete nur eine Krone. 424: El libro costó sólo 1 corona.
- 425: Der Stuhl war fast so groß wie der Tisch. 425: La silla era casi tan grande como la mesa.
- 426: Der Lehrer hat das Buch. 426: El maestro tiene el libro.
- 427: Ein Lehrer hat ein Buch. 427: Un maestro tiene un libro.
- 428: Dies ist der Käse, das die Wurst, das das Brot. 428: Esto es el queso, eso el salchichón, eso el pan.
- 429: Dies ist ein Käse, das eine Wurst, das ein Brot. 429: Esto es un queso, eso un salchichón, eso un pan.
- 430: War die Königin schon alt? — Nein, die Königin war noch sehr jung und sehr schön. 430: ¿La reina era (era la reina) ya vieja? — No, la reina era aún muy joven y muy hermosa.
- 431: Hier sind die Häuser jetzt billig. 431: Aquí son las casas ahora baratas.
- 432: Wie war das Heft? — Das Heft war grün und schwarz. 432: ¿Cómo era el cuaderno? — El cuaderno era verde y negro.
- 433: Was (oder wieviel) kostet die Milch jetzt? — Der Liter kostet neunzig Centimos. 433: ¿Cuánto cuesta la leche ahora? — El litro vale 0,90 pesetas.
- 434: Wo sind die Brote? — Die Brote sind im Schrank. 434: ¿Dónde están los panes? — Los panes están en el armario.
- 435: Die Münze war schon sehr alt. 435: La moneda era ya muy antigua.
- 436: Waren die drei Fässer braun? — Zwei waren braun und eins war grün. 436: ¿Eran los 3 barriles pardos? — 2 eran pardos y uno era verde.
- 437: Dies ist das «Buch der Könige». 437: Éste es el «libro de los reyes» (de la Biblia).
- 438: Siebzehn und achtzehn und vierunddreißig und fünfundvierzig und neunundsechzig und einundachtzig ist zweihundertvierundsechzig. 438: 17 y 18 y 34 y 45 y 69 y 81 son 264.
- 439: Hat Paul viel Geld? — Sehr viel. 439: ¿Tiene Pablo mucho dinero? — Muchísimo.
- 440: Wie war der Kaffee? — Der Kaffee war braun, fast schwarz. 440: ¿Cómo era el café? — El café era de color castaño, casi negro.
- 441: Dort waren viele Gärten, 441: Allí había (estaban) muchos jardines.
- 442: Dies ist so grün wie das. 442: Esto es tan verde como eso.
- 443: Hier ist noch ein Pfund Butter. 443: Aquí queda (está aún) 1 libra de mantequilla.
- 444: Fünf Glas Bier kosteten eine Mark. 444: 5 vasos de cerveza costaban 1 marco.
- 445: Fünf Gläser kosteten 6 Mark. 445: 5 vasos costaban 6 marcos.
- 446: War das Heft blau? — Nein, das Heft war weiß. 446: ¿El cuaderno era (era el cuaderno) azul? — No, el cuaderno era blanco.
- 447: Marie hat eine Tasse Milch, Josepha eine Tasse Kaffee und Johann ein Glas Wasser. 447: María tiene una taza de leche, Josefa una taza de café y Juan un vaso de agua.
- 448: Was kosteten damals hundert Gramm Fleisch? — Sehr wenig: zwanzig oder dreißig Pfennig. 448: ¿Cuánto valían en aquel tiempo 100 gramos de carne? — Muy poco: 20 ó 30 céntimos d. m.
- 449: Zwei Mark und siebenhundertzwanzig Mark sind siebenhundertzweiundzwanzig Mark. 449: 2 marcos y 720 marcos son 722 marcos.
- 450: Dies ist der Tisch, dies ist die Flasche, das das Glas. 450: Ésta es la mesa, ésta la botella, ése el vaso.
- 451: Dies ist ein Tisch, dies eine Flasche, das ein Glas. 451: Esto es una mesa, esto una botella, eso un vaso.

- 452: Dies sind die Tische, dies die Flaschen, das die Gläser.
- 453: Wo war die Schülerin? — Im Zimmer.
- 454: Die Biere sind hier billig, aber die Weine sind teuer.
- 455: Auch die Lehrerin hat Geld, aber sehr wenig.
- 456: Ist das viel? — Jawohl, das ist sehr viel.
- 457: War die Flasche grün? — Nein, die Flasche war gelb.
- 458: Wer hat das Buch? — Kurt hat das Buch.
- 459: Dies ist neu, und das ist alt.
- 460: Marie war so schön wie eine Königin.
- 461: Vierhundertfünfundsiebzig Pfennig sind vier Mark, fünfundsiebzig.
- 462: Ein Stuhl und sechs Stühle sind sieben Stühle.
- 463: Wieviele Würste sind noch im Schrank? — Nur fünf.
- 464: Das Haus ist sehr klein, aber der Garten ist groß und sehr schön.
- 465: Das ist sehr wenig.
- 466: Das Wasser war dort fast rot.
- 467: Wieviel Wein war noch im Glase? — Sehr wenig, aber im Faß waren noch vierzehn oder fünfzehn Liter.
- 468: Der König war noch im Garten, aber die Königin war schon im Hause.
- 469: Zweihunderteins und hundertzwei und fünfhunderteins und hundertfünf ist neunhundertneun.
- 470: Dies sind Tische; das sind Stühle.
- 471: Hedwig ist fast so jung wie Hanna.
- 472: Hat der Lehrer viele Schüler? — Nein, aber die Lehrerin hat sehr viele.
- 473: Sind das viele? — Nein, das sind wenige.
- 474: Die Weine waren dort gut und billig, und das Bier auch.
- 475: Wieviele Bücher hat Ferdinand? — Ferdinand hat vierzehn oder fünfzehn Bücher.
- 476: Was (oder wieviel) kostete das Heft? — Das Heft kostete nur zehn Pfennig.
- 477: War auch ein Tisch im Zimmer? — Jawohl, im Zimmer waren zwei Tische und sechs Stühle.
- 478: Ist noch Schokolade da? — Jawohl. — Wo? — Im Schrank.
- 479: Wieviele Flaschen Bier hat Paul? — Paul hat noch fünfundzwanzig Flaschen Bier, und Hugo hat auch eine Flasche Wein.
- 480: Viele Häuser haben Gärten.
- 481: Zweihundertzwölf Peseten und dreihundertsiebenundneunzig Peseten sind sechshundertneun Peseten.
- 482: Cäcilie hat nur ein Zimmer.
- 483: Dies ist Paul und das ist Joseph.
- 484: Damals war die Lehrerin noch jung.
- 452: Estas son las mesas, éstas las botellas, éstos los vasos.
- 453: ¿Dónde estaba la alumna? — En el cuarto.
- 454: Las cervezas son aquí baratas, pero los vinos son caros.
- 455: También la maestra tiene dinero, pero muy poco.
- 456: ¿Es eso mucho? — Sí, señor, eso es muchísimo.
- 457: ¿Era verde la botella (era la botella verde)? — No, la botella era amarilla.
- 458: ¿Quién tiene el libro? — Curcio tiene el libro.
- 459: Esto es nuevo, y eso es viejo.
- 460: María era tan hermosa como una reina.
- 461: 475 céntimos de marco son 4,75 marcos.
- 462: 1 silla y 6 sillas son 7 sillas.
- 463: ¿Cuántos embutidos quedan (están aún) en el armario? — Sólo 5.
- 464: La casa es muy pequeña, pero el jardín es grande y hermoso.
- 465: Eso es poquísimo (muy poco).
- 466: El agua era allí casi roja.
- 467: ¿Cuánto vino quedaba (estaba aún) en la copa? — Muy poco, pero en el barril había (estaban) aún 14 ó 15 litros.
- 468: El rey estaba aún en el jardín, pero la reina estaba ya en la casa.
- 469: 201 y 102 y 501 y 105 son 909.
- 470: Esto son mesas; eso son sillas.
- 471: Eduvigis es casi tan joven como Juana.
- 472: ¿Tiene el maestro muchos alumnos? — No, pero la maestra tiene muchísimos.
- 473: ¿Ésos son (son éstos) muchos? — No, éstos son pocos.
- 474: Los vinos eran allí buenos y baratos, y la cerveza también.
- 475: ¿Cuántos libros tiene Fernando? — Fernando tiene 14 ó 15 libros.
- 476: ¿Cuánto valía el cuaderno? — El cuaderno valía sólo 10 céntimos de marco.
- 477: ¿Había (estaba) también una mesa en el cuarto? — Sí, señor, en el cuarto había (estaban) 2 mesas y 6 sillas.
- 478: ¿Queda (está aún) chocolate (allí)? — Sí, señor. — ¿Dónde? — En el armario.
- 479: ¿Cuántas botellas de cerveza tiene Pablo? — Pablo tiene aún 25 botellas de cerveza, y Hugo tiene también una botella de vino.
- 480: Muchas casas tienen jardines.
- 481: 212 pesetas y 397 pesetas son 609 pesetas.
- 482: Cecilia tiene sólo un cuarto.
- 483: Éste es Pablo, y ése es José.
- 484: En aquellos tiempos la maestra era todavía joven.

Don

Casa

Calle y número

Ciudad

}
} todo esto, por
} favor, en letra
} muy clara o con
} el sello de la
} casa

se suscribe a la revista «TUDESCO».

El importe de la suscripción por 12 números: pesetas veinte

se envía adjunto por cheque sobre Barcelona

por giro postal o sobre monedero (táchese lo que no corresponda).

La suscripción se refiere a los números hasta

- 485: Wieviel Kaffee hat Hedwig noch da? — Fast ein Kilo.
 486: Die Milch ist weiß, aber der Wein ist gelb.
 487: Auch die Königin hat eine Krone.
 488: Ist das wenig? — Nein, das ist schon sehr viel.
 489: War der Schrank braun? — Nein, der Schrank war schwarz.
 490: Hundertfünfzig Centimos sind eine Peseta, fünfzig.
 491: Ist Kurt noch im Garten? — Kurt ja, aber Cilly ist schon im Hause.
 492: Hat Johannes viel Geld? — Jetzt ja.
 493: Ein Käse und zwei Käse sind drei Käse.
 494: Eine Tasse und zwei Tassen sind drei Tassen.
 495: Ein Glas und zwei Gläser sind drei Gläser.
 496: Was ist das? — Das ist das Glas.
 497: Wer ist das? — Das ist Hugo.
 498: Wie ist das? — Das ist sehr gut.
 499: Hans war schon immer so.
 500: Siebenhunderteins und hundertneunundneunzig ist neunhundert.
- 485: ¿Cuanto café tiene Eduvigis aún allí? — Casi 1 kilo.
 486: La leche es blanca, pero el vino es amarillo.
 487: También la reina tiene una corona.
 488: ¿Es eso poco? — No, eso es ya muchísimo.
 489: ¿El armario era (era el armario) marrón? — No, el armario era negro.
 490: 150 céntimos son 1,50 pesetas.
 491: ¿Está Curcio aún en el jardín? — Curcio sí, pero Cecilia está ya en la casa.
 492: ¿Tiene Juan mucho dinero? — Ahora sí.
 493: 1 queso y 2 quesos son 3 quesos.
 494: 1 taza y 2 tazas son 3 tazas.
 495: 1 copa y 2 copas son 3 copas.
 496: ¿Qué es eso? — Eso es el cristal.
 497: ¿Quién es ése? — Ése es Hugo.
 498: ¿Cómo es eso? — Eso es muy bueno.
 499: Juan era ya siempre así.
 500: 701 y 199 son 900.

B u z ó n

a cargo de Armando Paz

Satisfechísimos de poder abrir ya en este cuaderno la sección de BUZÓN, saludamos afectuosamente a todos los señores subscriptores que han querido honrarnos tanto, manifestándonos su halagüeño interés para esta modesta revista, mediante sus atentas preguntas y observaciones, en parte, amablemente humorísticas. Hacen bien. Con la bromita, con la bromita, aprenderemos alegremente el alemán. Es precisamente la máxima del autor de nuestro método: «En las clases, el alegre chiste y el intermezzo más o menos sinfónico, intercalados de vez en cuando, son de gran oportunidad, sólo que las bromas deben relacionarse siempre con el estudio y con la utilidad práctica».

Con muchísimo gusto pasamos a contestar a todos, también a los señores exalumnos de esta casa, que nos han manifestado su apreciadísima opinión.

Nº 1: Sra. D^a M. L. G. G.: Comprendemos perfectamente que le edifique muy poco la gran semejanza de la f con la ff. Usted estaba acostumbrada a textos impresos que ostentaban en todas partes la s. Así, en efecto, se imprimen muchos textos alemanes, sobre todo los que se imprimen fuera de Alemania. Así escriben forzosamente también las máquinas de escribir. En otros textos, ya más alemanes, se suprime igualmente la f, pero se conserva la ff.

Como que Usted, *gnädige Frau*, ya es de los muy adelantados, nos hemos apresurado a complacerle en la gran mayoría de nuestros ejercicios para adelantados, suprimiendo la f y conservando la ff. En cuanto al método mismo, mucho deploramos no poder hacerlo.

En las páginas 14 y 15 ya se explican los usos de la f, de la s, de la ff y de la ff.

Si Usted no fuese ya de los adelantados, ¿cómo sabría Usted que, por ejemplo, la palabra «casita», en alemán, se pronuncia «Häuschen» y no «Häufchen» (es de-

cir: «Häus-chen» y no «Häu-schen»), si quisiéramos prescindir de la f? El principiante pronunciaría seguramente mal, puesto que no puede saber que no existe la palabra «Häu-schen». La buscaría en el diccionario y no la encontraría.

Así mismo, si prescindimos de ff y de ff, Usted ya sabe que, en la palabra «Füsse» (pies), la ü es muy larga, mientras que en la palabra «Flüsse» (rios), la ü es muy corta. Pero el principiante no podría saberlo, si no escribiésemos «Füße» y «Flüffe». Para un buen alemán, «Füsse» resultará siempre poco estético, porque resulta poco ortográfico. Por esto mismo, en vano buscaríamos «Füsse» en Usted. En cambio, Usted permitirá gentilmente, que «TUDESCO» se quede, encantado, a los gentiles «Füße» de Usted.

Nº 2: Sr. Dr. D. J. C. M.: ¡Ya! ¡La sintaxis alemana! La dichosa sintaxis! ¡El «orden» de las palabras, que, en alemán, parece más bien un desorden! Se parece propiamente al desconcertado «concierto» europeo de nuestros tiempos, ¿verdad?

Desde luego, nuestro método se ocupará debidamente de esta cuestión, la cual no es, por cierto, tan espinosa como muchos creen; se ocupará, cuando le llegue el turno. Ya en el cuaderno Nº 3, «TUDESCO» romperá valientemente las hostilidades con la tan terrible sintaxis.

Sin embargo, hemos hecho gestiones encaminadas a complacer ya ahora a Usted y, seguramente, también a muchísimos otros señores subscriptores a la vez. Ya habrán hallado, en las páginas 34 y 35, los ejercicios sintácticos publicados por la benemérita casa KNOLL A. G., en serio, en broma y en BROMURAL. Estudiando detenidamente aquellas reglas, traduciendo concienzuda y repetidamente los ejercicios prácticos y sintácticos, podrán hacer una utilísima repetición de las principales reglas de la sintaxis alemana.

Nº 3: Sr. D. A. B. F.: La pregunta de cuánto tiempo será necesario para aprender a traducir con relativa facilidad, se contestará con gran lujo de detalles, en el artículo de fondo de nuestro Nº 3.

Nº 4: Sr. S.: Su apellido nos dice que es Usted alemán. Cuando esté Usted más tiempo en España, sabrá entonces que la voz «tudesco» es una voz perfectamente conocida hasta para todos los españoles semicultos, y mucho más aún para los españoles cultos, a los que exclusivamente se dirige «TUDESCO». Aquel caballero español que dijo a Usted lo contrario, sería un bromista. (Dicho sea entre nosotros: estos españoles... son, a veces, unos tremendos. Lo que a Usted le dieron allí, era la llamada «coba».)

Nº 6: Sr. D. J. I. D.: ¿Será Usted de aquellos españoles de los que acabamos de murmurar nuestro señor paisano y nosotros? Por lo menos en un detalle está Usted equivocado. El hecho de que Usted ya sepa traducir perfectamente poesías de HEINE, no demuestra tanto como Usted se figura. Precisamente HEINE es de los autores que con mayor facilidad se traducen, por la gran sencillez de su lenguaje. Pruébelo con SCHILLER y verá cosa buena.

En cuanto a la posición de los adjetivos calificativos empleados por el poeta eternamente enamorado,

«Mädchen mit dem roten Mündchen,
Mit den Äuglein hell und klar»

«Niña de la roja boquita,

De los ojitos límpidos y claros»

se trata, en el segundo renglón, puramente de una licencia poética. En el lenguaje de los mortales vulgares, el adjetivo calificativo precede siempre a su sustantivo, y, desgraciadamente, se declina también. Tampoco el adjetivo pospuesto en virtud de la licencia que disfrutan los señores poetas, adquiere por esto un significado especial. Y las niñas alemanas, cuando «con la roja boquita» dicen «ein reicher Bräutigam», no pretenden decir «un rico novio», como Usted diabólicamente supone, sino que se refieren a «un novio rico», cosa bastante más prosaica. Si es Usted guapo, vaya a Alemania y compruébelo.

Mucho nos satisface y mucho aplaudimos su ingeniosa proposición de posponer siempre los adjetivos, sin declinarlos para nada; más que a «TUDESCO» debe Usted dirigirse al Excmo. Sr. Nuncio. La Academia alemana difícilmente se dejará conmover por nosotros. De modo que, a menos que se haga Usted licenciado en poesía alemana y use constantemente de la referida licencia del licenciado HEINE, . . . no se nos ocurre otra salida.

Por lo demás, y dejando bromas a parte, reconoce-

mos plenamente los grandes inconvenientes que resultan de esta obligación de anteponer el adjetivo calificativo, máxime cuando se trata de un participio adjetivado, que arrastra consigo todos sus complementos privados y particulares. Y el caso es que tales construcciones se encuentran a cada paso, en cualquier libro. En nuestro ejercicio sobre ANIMASA, página 36, hemos traído un ejemplo especialmente enrevesado, procurando imprimir con tipos más gruesos el esqueleto de la frase en ambos idiomas. Usando de ANIMASA y de este ejemplo, le descenderá la presión sanguínea. Pero no se deje Usted impresionar. Siga tranquilamente el estudio con el método y verá, qué bien se resuelve todo.

Nº 6: Sr. D. C. M. M.: Son muy justificadas sus amargas quejas en contra del verbo «werden»; pero no nos será posible anticipar, en el método, esta cuestión. El cuaderno Nº 3 se ocupará del verbo «sein (ser)», porque «ser o no ser», ésta es aquí la primera cuestión, según la autorizada opinión de Shakespeare y de nosotros mismos. También le rogamos, no desprecie del todo los principios del método, ya que nuestro método trata todas las cuestiones, desde el principio, desde un punto de partida que resultará algo nuevo y bastante útil también para los adelantados. También para los adelantados vale la pena comprobar en primer lugar, si dominan perfectamente lo que les brinda el método, en sus primeros cuadernos. Y nosotros somos gente de orden, incapaces de alterar el orden de las cosas.

«Castañas por Nadal

Saben bien, pero pártense mal.»

Por lo demás, haremos las gestiones oportunas para poder, acaso, tratar esta cuestión del «werden», en unos ejercicios prácticos, fuera del método.

Nº 7: Sr. D. A. S. M.: Mucho celebramos que le haya agradado la pequeña regla mnemotécnica del «fast, casi fastidia» y tomamos buena nota de sus deseos de hallar muchas de tales reglas. Ya vendrán unas cuantas más. Casi todas ellas son obra de distinguidos exalumnos de esta su casa.

Por lo pronto, ya hoy, en nuestra página 38, encuentra Usted buen número de reglas archimnemotécnicas, amén de unos utilísimos ejercicios y consideraciones sobre el dolor de muelas y el modo de prevenirse contra él, mediante sencillísimas medidas didácticas y estéticas, prácticas y cosméticas, profilácticas y aromáticas, sintácticas y estomáticas, higiénicas y lingüísticas, mnemotécnicas, cabalísticas y . . . altruísticas.

Bemerkung (observación): *Merken Sie sich, daß die Perovetas Merck merkwürdig und der Firma Merck würdig sind.*

¿Le parece a Usted poca regla mnemotécnica?

Wir bitten alle unsere Herren Bezieher und Leser, bei allen ihren Bestellungen oder Anfragen an die in unseren praktischen Übungen erwähnten Firmen stets den Namen unserer Zeitschrift zu erwähnen.

Rogamos a todos nuestros señores subscriptores y lectores, (se sirvan) mencionar siempre el nombre de nuestra revista, en todos sus pedidos o preguntas a las casas mencionadas en nuestros ejercicios prácticos.

SCHLOMANN-OLDENBOURG
ILLUSTRIERTE TECHNISCHE WORTERBÜCHER

in sechs Sprachen

*Deutsch, Spanisch, Englisch,
Französisch, Italienisch, Russisch*

herausgegeben von

ALFRED SCHLOMANN, Ingenieur.

Niederlage in Spanien:

LIBRERÍA NACIONAL Y EXTRANJERA, BARCELONA

72, Rambla de Cataluña, 72

- Band 1: **Maschinenelemente zur Holz- und Metallbearbeitung**, 407 Seiten, 823 Abbildungen, 2195 Worte in jeder Sprache Ptas. 11.—
- Band 2: **Elektrotechnik**, 2112 Seiten, 3773 Abbildungen, 12934 Worte in jeder Sprache Ptas. 70.—
- Band 3: **Dampfkessel, Dampfmaschinen, Dampfturbinen**, 1333 Seiten, 3450 Abbildungen, 7314 Worte in jeder Sprache Ptas. 36.75
- Band 4: **Verbrennungsmotore**, 628 Seiten, 1008 Abbildungen, 3450 Worte in jeder Sprache Ptas. 16.—
- Band 5: **Eisenbahnen; Bau und Betrieb**, 884 Seiten, 2010 Abbildungen, 4660 Worte in jeder Sprache Ptas. 23.50
- Band 6: **Eisenbahnen; bewegliches Material**, 809 Seiten, 2147 Abbildungen, 4660 Worte in jeder Sprache Ptas. 21.75
- Band 7: **Hebemaschinen und Transportvorrichtungen**, 659 Seiten, 1560 Abbildungen, 3261 Worte in jeder Sprache Ptas. 17.75
- Band 8: **Der Eisenbeton beim Bau**, 422 Seiten, 805 Abbildungen, 2362 Worte in jeder Sprache Ptas. 11.75
- Band 9: **Werkzeugmaschinen**, 716 Seiten, 2201 Abbildungen, 3932 Worte in jeder Sprache Ptas. 20.—
- Band 10: **Motorfahrzeuge** (Motorwagen, Motorboote, Luftschiffe und Flugzeuge), 1012 Seiten, 1774 Abbildungen, 5911 Worte in jeder Sprache Ptas. 29.25
- Band 11: **Eisenhüttenwesen**, 797 Seiten, 1683 Abbildungen, 5257 Worte in jeder Sprache Ptas. 26.75
- Band 12: **Wasser-, Luft- und Kältetechnik**, 1959 Seiten, 2075 Abbildungen, etwa 11300 Worte in jeder Sprache Ptas. 58.50
- Band 13: **Hoch- und Tiefbau**, 1030 Seiten, 2600 Abbildungen und Formeln, 6462 Worte in jeder Sprache Ptas. 33.50
- Band 14: **Das Webgewerbe; Faserrohstoffe**, 500 Seiten, 434 Abbildungen, zahlreiche Formeln, 6350 Worte in jeder Sprache Ptas. 33.50
- Band 15: **Spinnerei und Gespinste**, 951 Seiten, über 1200 Abbildungen, zahlreiche Formeln Ptas. 57.50
- Band 16: **Weberei und Gewebe**, 710 Seiten, über 1300 Abbildungen und zahlreiche Formeln Ptas. 57.50

Sämtliche Bände in Leinen gebunden.

Man verlange ausführlichen Prospekt.

SCHLOMANN-OLDENBOURG
DICCIONARIOS TÉCNICOS ILUSTRADOS

en seis idiomas

*Alemán, Español, Inglés,
Francés, Italiano, Ruso*

publicado por

ALFREDO SCHLOMANN, Ingeniero.

Depósito en España:

LIBRERÍA NACIONAL Y EXTRANJERA, BARCELONA

72, Rambla de Cataluña, 72

- Tomo 1: **Elementos de máquinas para labrar maderas y metales**, 407 páginas, 823 figuras, 2195 voces en cada idioma Ptas. 11.—
- Tomo 2: **Electrotecnia**, 2112 páginas, 3773 figuras, 12.934 voces en cada idioma Ptas. 70.—
- Tomo 3: **Calderas, máquinas y turbinas de vapor**, 1333 páginas, 3450 figuras, 7314 voces en cada idioma Ptas. 36.75
- Tomo 4: **Motores de combustión**, 628 páginas, 1008 figuras, 3450 voces en cada idioma Ptas. 16.—
- Tomo 5: **Ferrocarriles; construcción y explotación**, 884 páginas, 2010 figuras, 4660 voces en cada idioma Ptas. 23.50
- Tomo 6: **Ferrocarriles; material móvil**, 809 páginas, 2147 figuras, 4660 voces en cada idioma Ptas. 21.75
- Tomo 7: **Máquinas elevadoras y aparatos de transporte**, 659 páginas, 1560 figuras, 3261 voces en cada idioma Ptas. 17.75
- Tomo 8: **El cemento armado en la construcción**, 422 páginas, 805 figuras, 2362 voces en cada idioma Ptas. 11.75
- Tomo 9: **Máquinas-herramientas**, 716 páginas, 2201 figuras, 3932 voces en cada idioma Ptas. 20.—
- Tomo 10: **Vehículos automotores**, (carruajes y canoas automóviles, dirigibles y aviones), 1012 páginas, 1774 figuras, 5911 voces en cada idioma Ptas. 29.25
- Tomo 11: **Siderurgia**, 797 páginas, 1683 figuras, 5257 voces en cada idioma Ptas. 26.75
- Tomo 12: **Las técnicas hidráulica, neumática y del frío**, 1959 páginas, 2075 figuras, aproximadamente 11.300 voces en cada idioma Ptas. 58.50
- Tomo 13: **Construcciones encima y debajo tierra**, 1030 páginas, 2600 figuras y fórmulas, 6462 voces en cada idioma Ptas. 33.50
- Tomo 14: **Industria textil; las materias textiles**, 500 páginas, 434 figuras, numerosas fórmulas, 6350 voces en cada idioma Ptas. 33.50
- Tomo 15: **Hilatura e hilados**, 951 páginas, más de 1200 figuras, numerosas fórmulas Ptas. 57.50
- Tomo 16: **Tejedura y tejidos**, 710 páginas, más de 1300 figuras y numerosas fórmulas Ptas. 57.50

Todos los tomos encuadernados en tela.

Pídase prospecto detallado.

Der Mensch und sein Planet.

Unser Planet heißt Erde.

Er ist nicht der allergrößte Planet, aber für den Menschen der allerbeste; denn auf ihm findet der Mensch alles, was er zum Leben braucht.

El hombre y su planeta.

Nuestro planeta se llama tierra.

No es el planeta más grande de todos, pero (es) para el hombre el mejor de todos; pues, en él encuentra el hombre todo lo que necesita para vivir.



Unsere Firma heißt PLANETA.

Sie ist nicht die allergrößte Firma, aber für den Buchdrucker und für den Verleger die allerbeste.

Denn bei der Firma PLANETA findet der Buchdrucker alles, was er braucht, um tadellos und billig arbeiten zu können und, um Geld zu verdienen.

Für alles, was man zum Drucken braucht, Maschinen, Apparate, Ersatzteile, Material, Farben, usw., ist die Firma PLANETA der wahre Planet.

Nuestra casa se llama PLANETA.

No es la casa más grande de todas, pero (es) para el impresor y para el editor la mejor de todas.

Pues, en la casa PLANETA, el impresor encuentra todo lo que necesita para poder trabajar intachable y económicamente y para ganar dinero.

Para todo lo que se necesite para imprimir, máquinas, aparatos, piezas de recambio, material, tintas, etc., la casa PLANETA es el verdadero planeta.

PLANETA S. A.

Barcelona.

Diputación, 253.